

***Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas,
cuarta parte:***

Los zamuco*

*Alain Fabre***

1. La familia lingüística **zamuco** consta en la actualidad de dos lenguas, el **ayoreo** y el **chamacoco**, que corresponden a sendos grupos étnicos. Éstos, y los otros idiomas extintos de la misma familia, fueron y/o siguen siendo hablados en el Chaco boreal, o sea en el Paraguay y el sudeste de Bolivia.

El gentilicio **zamuco** aparece por primera vez en 1726, en la *Relación historial de los indios del Paraguay* del P. Fernández (1994). En fechas anteriores a esta publicación, como por ejemplo en Schmidl, segunda edición alemana de 1567¹, algunas denominaciones aparecen, que podrían ser formas antiguas del gentilicio **zamuco**, tales como la tribu <**samacocis**> del cerro San Miguel (llamado también Yoibide), en la zona de la actual frontera entre Bolivia y Paraguay, al sur de San José de Chiquitos. El gentilicio actual **chamacoco** podría también ser derivado de <**samacoci(s)**>/<**zamuco**>, posibilidad que fue barajada por autores como Boggiani (1894) y Baldus (1927).

Antiguamente, los **zamuco** vivían hacia el sur de los asentamientos **chiquitano**, con los cuales mantenían relaciones hostiles. Sin embargo, algunos **zamuco** se trasladaron a la misión chiquitana de San Juan Bautista. El ramo oriental de la familia **zamuco** (<**caitpotorade**> y <**timinaha**>) vivía entre los ríos San Miguel y Zamuco. En la época de D'Orbigny (1839), parcialidades **zamuco** vivían en barrios de los asentamientos **chiquitano**, y habían adoptado tanto la lengua como las costumbres de éstos (Susnik 1981, 1989).

* Agradezco a Hannes Kalisch la lectura cuidadosa de este texto, sus atinadas sugerencias y comunicación de valiosos documentos que sin su ayuda nunca hubiera podido consultar. Mi gratitud se extiende asimismo al Dr. Cordeu y José Zanardini, por su gentileza en haberme facilitado materiales de escasa difusión.

** Profesor de la Universidad de Tecnología de Tampere (Finlandia). Dirección electrónica: alain.fabre@tut.fi.

¹ La primera edición de 1542, traducida al castellano y publicada por López 1985, habla en su lugar de <**surucucis**> (capítulo XXXII).

Los **zamuco** se distinguían de los demás pueblos del Chaco por el hecho de tener clanes.

Un cálculo lexicoestadístico hecho por Swadesh (1959) arrojó una fecha de 28 siglos mínimos de divergencia lingüística para el grupo **zamuco**. El significado de tales cálculos, sin embargo, es todavía muy debatido, tanto más con base en datos lingüísticos de poca fiabilidad². A continuación, se ofrece un breve repaso de la clasificación de los pueblos zamucos que, si bien han dejado de reflejar la escena actual, sugieren algunas pistas para rastrear la situación histórica de los mismos.

Hervás (1784/1986: 125-126) comenta la situación de las tribus **zamuco** de la manera siguiente, ofreciendo un primer deslinde lingüístico de las mismas, de acuerdo con los datos que, en aquel entonces, se tenían de ellos : “*Nell’ anzidetta missione de’ Chiquiti sono i Villagi, o missioni di Santiago, e di S. Giovanni, ove sebbene la lingua dominante sia la Chiquita, pure parlasi la lingua Zamuca (che è matrice) in Santiago dalle tribù Zamuche dette Ugaraños, Tunachos e Caipotorades; ed i S. Giovanni dalle tribù Zamuche nominate Morotocos, Cucurates, e Tomoenos. In S. Giovanni nel 1767. quasi tutti i Zamuchi parlavano ancora in Chiquito, ed in Santiago coll’industriosa fatica del Sig. Ab. D. Narciso Patzi la maggior parte de’ Zamuchi parlava eziando il Chiquito. Nella missione del Santo Cuore sono le tribù dette Zamuca, e Zatienna. I dialetti della lingua Zamuca sono te conosciuti, e si dubita del quarto. Il primo dialetto si chiama Zamuco, e parlasi dalle tribù dette Zamucos, Satienos, Ugaraños secondo il Sig. Ab. Rovoredo; ma il Sig. Ab. Patzi dice, che gli Ugaraños hanno linguaggio alquanto differente da quello de’ Zamuchi. Il secondo dialetto dicesi Caipotorade, e lo parlano i Caipotorades, i Tunachos, gl’ Imonos, ed i Timinahas. Il terzio dialetto è il Morotoco, usado da’ Morotocos, da’ Tomoenos, da’ Cucurates, o Cucutades, da’ Panonas, e forse ancora da’ Careras, e dagli Ororebates, confusi in oggi coll’ altre tribù. Il quarto dialetto dubbioso è l’Ugaraño per la ragione esposta. Il Sig. Ab. Patzi nel 1757. visitò gli Ugaraños, Zatiennos, ed i Tunachos, i quali presentemente sono convertiti, come ancora tutte l’altre tribù nominate eccetta la tribù Timinaha, ed alcuni Imonos (che parlano Zamuco) ancora infideli, e dimoranti nelle selve. La prima tribù convertita (colla quale fu formata l’antica missione, o villaggio di S. Ignazio de’ Zamuki) fu la Zamuca, e però fu appropriato questo nome alla lingua. ’”*

² Véase la entrega “Mataguayo” de esta serie en *Suplemento Antropológico*, 40/2 (2005), nota al pie 2, p. 314.

La lista de tribus **zamuco** que aparece en Mason (1950: 281) incluye, además de las ya mencionadas por Hervás, otras que aparecieron alguna vez en la literatura. Por ello, a más de mezclar estratos históricos diferentes, cada uno con su margen de incertidumbres, esta nómina no corresponde a la situación actual:

I GRUPO NORTE

A ZAMUCO

1. **Zamuco (samuca)**

2. **Satienvo (Zatién, ibiraya)³**

B MOROTOCO (Coroino)⁴

1. **Cucarate (kukutade)⁵**

2. **O(ro)rebate y Carerá⁶**

3. **Panono (panana)**

4. **Tomoeno**

C GUARAÑOCA

Tsiracua⁷ (empelota) y moro (con restos de los morotoco y guarañoca)⁸

³ Entre las salinas de San José y Santiago (Susnik 1981: 167).

⁴ Aunque el cuadro de Mason parece sugerir una equivalencia entre **<morotoco>** y **<coroino>**, el primero debe ser considerado como el más abarcador, siendo **<coroino>** una parcialidad de mismo nivel que las otras cuatro. Es de notar que el P. Fernández (1726/1994: 166) también consideraba estas palabras como sinónimas.

⁵ Susnik (1981: 164), basándose en documentos de la época, los llama también **<cutades>**, **<curucates>** y **<cuculados>**. Visitados por primera vez en 1715 por el Padre Zea, estos vecinos de los **<quies>**, probablemente una parcialidad **<otu-quí>**, fueron integrados a la misión de San Juan Bautista en 1723.

⁶ La acentuación aguda está documentada también en Fernández (1726/1994: 191). Algunas fuentes, sin embargo, registran esta palabra como paroxítona. Fernández (*op.cit.*) afirma que los **<carerá>** son de la misma lengua y nación que los **<morotocos>**.

⁷ De acuerdo con Nordenskiöld (1910: 298), el gentilicio **<tsirakua>** es de origen **tapiete**. El investigador sueco añade que los blancos llaman **"empelotas"** y los chané **<(t)sirionó>** a este pueblo **zamuco**. El mapa de Nino (1992/ 1909) menciona a los **<sirácuas>** hacia el sur del cerro San Miguel.

⁸ Tanto el **<guarañoca>** como el **<poturero>** mencionado en el punto F del cuadro de Mason, pueden ser dialectos (o antecesores) del actual **ayoré**. Según Métraux

D Ugaraño⁹
E Tapii¹⁰ (tapi)
F Poturero (nina[qui]guilá)¹¹

(1946: 243), el territorio <**guarañoca**> estaba situado en el borde meridional de la Serranía de Santiago, zona de las misiones chiquitana. Acerca del gentilicio <**guarañoca**>, que no figura en la literatura antes que D'Orbigny lo introdujera, Kelm (1960: 350) llama la atención sobre el parecido del mismo con <**ugaraño**>/<**ugaroño**>, del cual podría ser corruptela. Esta observación de Kelm se ve respaldada por el hecho de que el sufijo *-ka*, en **chiquitano**, significa plural, y es de uso muy frecuente en gentilicios.

⁹ Representan el **zamuco** suroccidental. Según Susnik (1981: 167), llegaban hasta el Fortín Lagerenza y la laguna Trinidad, entre el Cerro León y el Hito IV/ Fortín Mendoza de la frontera paraguayo-boliviana..

¹⁰ Mason nota que los <**tapii**> podrían haber formado parte del complejo **otuke** (familia **bororo**). Susnik (1981: 165) acota que la rama **zamuco** propiamente dicha comprendía, además de los <**zatiéños**>, tal vez también a los <**tapuy-quías**> o <**sapios**>/ <**tapios**>.

¹¹ Susnik (1981: 172) afirma, omitiendo decir en qué fuente se apoya para sustentar tal hipótesis, que <**poturero**> es un gentilicio de origen **chiquitano**, a la par que los nombres <**ninaguitas**> (Sánchez Labrador), <**neuquiquilas**> (Azara) y <**nina-guilas**> (Aguirre), fueron empleados por los **mbayá-guaykurú**, sus vecinos hacia el oriente. Por su parte, Kelm (1960: 356) supone que la forma <**poturero**> se debe a una lectura errónea o corruptela de <**(cai)potorade**>. El mapa de Métraux (1946) localiza a los <**poturero**> en una zona situada un poco al noroeste de Puerto Suárez, frente a Corumbá, lo que corresponde a la ubicación de los <**poturero**> en el mapa de Bernardino de Nino (1992), que data del año 1909. En dicho mapa, el territorio adscripto a estos indígenas queda a medio camino entre Puerto Suárez y Santo Corazón. Del mapa de Fischermann (1976: 121), se desprende que este territorio corresponde exactamente al de un grupo local **ayoreode** llamado <**cochocoi goosóde**>, aunque Kelm (1960: 356), por su parte, opina que esta ubicación corresponde al grupo <**pajo goosóde**>, vecinos occidentales de los <**cochocoi goosóde**>. El límite entre los dos grupos locales sigue una línea imaginaria que corre desde Santo Corazón hasta la línea del ferrocarril que une Santa Cruz de la Sierra a Puerto Suárez.

II GRUPO SUR

A CHAMACOCO (Tumanahá, *timinihá*)¹²

1. **Ebidoso**
2. **Horio (ishira)**
3. **Tumerehã**

B Imono

C Tunacho (tunaca)

D Caipotorade¹³

Nótese que el gentilicio **ayoreo** todavía no aparece en la lista de Mason, pues está atestiguado por primera vez en el escrito posterior de Haekel (1955), basado en notas de campo del investigador austriaco von Horn.

Belaieff (1946: 372), autor poco fiable en sus clasificaciones étnicas y lingüísticas, menciona, entre sus “tribus del monte”, a los **<takraat>** y **<mu-ra>**, que serían parcialidades **<moro>**, así como a los **<laant>** y, talvez sinónimos de éstos, **<kozazo>**¹⁴ y **<kurzu>**. Como Belaieff no cita ni justifica la provenencia de los nombres que aduce, tales afirmaciones solo añaden a la confusión general.

2. BIBLIOGRAFÍA GENERAL DE LA FAMILIA ZAMUCO:

Adelaar, Willem F.H.

2004 *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press [*“The languages of the Chaco region: Guaicuruan, Matacoan, Zamucan and Lengua-Maskoy”*, pág. 488-499]

¹² Estos tres subgrupos del **chamacoco** existen todavía.

¹³ Rama oriental de los **zamuco**. En 1755 se fundó la reducción de Santiago entre los ríos San Rafael y Aguas Calientes (afluentes del Tucavaca). En esta misión, una mayoría de **<caipotorade>** convivía con algunos **<tapuiquías>**. Citando datos de Sánchez Labrador, Susnik (1981: 169) considera **<timinahá>** e **<imono>** como las dos parcialidades **<caipotorade>** más sureñas.

¹⁴ Obviamente un error en vez de **<korazo>**, originalmente deformación del castellano *corazón* (cp. nombre de la misión de Santo Corazón de Chiquito).

Aguirre Achá, José

- 1933 La antigua provincia de Chiquitos limítrofe de la Provincia del Paraguay. La Paz.
1992 *La antigua provincia de Chiquitos limítrofe de la Provincia del Paraguay*. Cuadernillo de la Biblioteca Pública de la Academia Cruceña de Letras, 11/1-6. Santa Cruz de la Sierra.

Alarcón y Cañedo, José de y Riccardo Pittini

- 1924a *Il Ciacco Paraguayo e le sue tribù*. Turín (Torino): Missioni Salesiane, Società Editrice Internazionale.
1924b *El Chaco paraguayo y sus tribus*. Turín: Sociedad Editora International.

Arze Quiroga, Eduardo

- 1944 La Misión de San Ignacio de Zamucos. *Revista Kollasuyo*, 52: 3-20. La Paz.

Baldus, Herbert

- 1931 *Indianerstudien im nordöstlichen Chaco*. Leipzig: C.L. Hirschfeld.
1932 Beiträge zur Sprachenkunde der Samuko-Gruppe. *Anthropos*, 27: 361-416.

Bedoya Silva-Santisteban, Álvaro y Eduardo Bedoya Garland

- 2005 *Servidumbre por deudas y marginación en el Chaco de Paraguay*. Working Paper 45. Ginebra: Oficina Internacional del Trabajo.

Belaieff, Juan

- 1941 *Mapa etnográfico del Chaco paraguayo*. Asunción: Sociedad Científica del Paraguay.

Bernard-Muñoz, Carmen

- 1977 *Les Ayoré du Chaco septentrional. Étude critique à partir des notes de Lucien Sebag*. La Haya: Mouton.

Boggiani, Guido

- 1897 Nei dintorni di Corumba. *Bollettino della Società Geografica Italiana*, 34: 414-416.
1898a Etnografía del Alto Paraguay. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XVIII/ 10,11,12: 1-15.

Boggiani, Guido

- 1898b Guaycurú: sul nome, posizione geografica e rapporti etnici e linguistici di alcune tribù antiche e moderne dell'America Meridionale. *Memorie della Società Geografica Italiana*, 8/2: 244-294.
- 1899 Cartografía lingüística del Chaco por el Dr. Brinton. *Revista del Instituto Paraguayo, Año II, Tomo III/16: 106-137.*
- 1900 *Compendio de etnografía paraguaya moderna*. Asunción.

Braunstein, José A.

- 1983 *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*. Publicación N° 2. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Ciencias Antropológicas de la Universidad de Buenos Aires.

Brinton, Daniel G.

- 1891 *The American race. A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York [“Samucu linguistic stock”: pág. 300-301, 359]
- 1898 The linguistic cartography of the Chaco region. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 37/158: 178-205.
- 1946 *La raza americana*. Buenos Aires.

Califano, Mario, Germán Fernández Guizzetti y Helmut Schindler

- 1984-5 Names for the sacred among South American Indians. *NAOS. Notes and Materials for the Linguistic Study of the Sacred*, 1.

Camaño y Bazán, Joaquín

- 1778 Véase: Furlong, Guillermo: 1949.

Campbell, Lyle

- 1997 *American Indian languages. The historical linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press. [“Zamucoan”: pág. 194-195]

Cardoso, Efraim

- 1959 *Historiografía paraguaya. I: Paraguay indígena, español y jesuita*. México.

Cardús, José

- 1886 *Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia. Descripción del estado de ellas en 1883 y 1884*. Barcelona: Librería de la Inmaculada Concepción. [Vocabulario zamuco recogido por d'Orbigny: pág. 327].

Castelnau, Francis de

- 1850 *Expéditions dans les parties centrales de l'Amérique du Sud, Tome II.* París.
1851 *Expéditions dans les parties centrales de l'Amérique du Sud, Tome III.* París.

Clark, C.U.

- 1937 Jesuit letters to Hervás on American languages and customs. *Journal de la Société des Américanistes*, 29: 97-145.

Créqui-Montfort, Georges de y Paul Rivet

- 1912 Linguistique bolivienne. Le groupe Otuké. *Journal de la Société des Américanistes*, 9: 317-337.
1913 Les affinités des dialectes Otuké. *Journal de la Société des Américanistes*, 10: 369-377.

Charlevoix, Pierre François Xavier de

- 1756 *Histoire du Paraguay, I-II-III.* París.

Chase-Sardi, Miguel

- 1988 Relaciones interétnicas. Clasificación de las sociedades y culturas indígenas del Paraguay. *Suplemento Antropológico*, 23/2: 51-59.

Chomé, P. Ignacio

- 1843 Lettre du P. Ignace Chomé au P. Vanthiennen. A la réduction de Saint-Ignace des Indiens Zamucos, dans le Paraguay, le 17 mai 1738. En: *Lettres édifiantes et curieuses, écrites des Missionnaires de la Compagnie de Jésus*, vol. 2: 190-192. Lyon.
1958 Arte de la lengua Zamuca (¿1745?). Présentation de Suzanne Lussagnet. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 47: 121-178.

DGEEC (DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA, ENCUESTAS Y CENSOS)

- 2003 *II Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002. Pueblos indígenas del Paraguay. Resultados finales.* Asunción: Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos.
2004 *Atlas de las comunidades indígenas en el Paraguay.* Asunción.
<http://www.dgeec.org.py>
(“Familia lingüística Zamuco”: pág. 503-520)

- Eguía, Constantino
1945 España en América: lenguas y lingüistas en el antiguo Paraguay español. *Revista de Indias*, 6/21: 445-480.
- Fabre, Alain
1998 *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas, vol. II*. Munich: Lincom Europa [“Zamuco”: pág. 1247-1255]
2007 Morfosintaxis de la posesión en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). (Por publicarse en la *Revista UniverSOS*, 4.)
En prep. La expresión de la posesión en las lenguas del Gran Chaco. Estudio de lingüística areal.
En prep. Linguistic gender in language families of the Gran Chaco (Paraguay and Argentina) and surrounding areas: A comparative and typological study.
En prep. Motion and position affixes in three language families of the Gran Chaco (Argentina and Paraguay): Guaykurú, Mataguayo, and Enlhet-Enenlhet: An areal survey.
- Fernández, Juan Patricio
1994 *Relación historial de las misiones de indios Chiquitos que en Paraguay tienen los padres de la Compañía de Jesús (1726). Presentación y notas por Daniel J. Santamaría*. Jujuy: Centro de Estudios Indígenas y Coloniales, Universidad Nacional de Jujuy.
- Fischermann, Bernd
1976 Los Ayoreode. En: Riester, Jürgen (ed.), *En busca de la Loma Santa: 65-118 y 121*. La Paz/ Cochambamba: Los Amigos del Libro.
- Frič, Alberto Vojtěch
1918 *Mezi Indiány*. Praga.
1908 Die unbekannten Stämme des Chaco Boreal. *Globus*, 96/2: 24-28.
1977 *Indiáni Jižní Ameriky*. Praga: Orbis.
2000 *Alberto Vojtěch Frič: Čerwuiš aneb Z Pacheka do Pacheka oklikou přes střední Evropu*. Praga: Titanic.
- Furlong, Guillermo
1938 De la Asunción a los Chiquitos por el río Paraguay. Tentativa frustrada en 1703, “Breve relación” inédita del P. José Francisco de Arce. *Archivum Historicum Societatis Iesu*, VII/I: 54-79.
1949 *Joaquín Camaño S.J. y su “Noticia del Gran Chaco” (1778)*. Escritores Coloniales Rioplatenses, VIII. Buenos Aires: Librería del Plata.

Haekel, J.

- 1955 Berichte. Studienreise eines jungen Österreichers in Ostbolivien.
Wiener Völkerkundliche Mitteilungen, 3/1: 100-103.

Hervás, Lorenzo

- 1784 *Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinitá, e diversitá*. Cesena. Véase: Tovar, Antonio 1986.

Huonder, P. Anton

- 1902 Die Völkergruppierung im Gran Chaco in 18. Jahrhundert. Nach der spanischen Handschrift eines unbekannten Verfassers veröffentlicht.
Globus, 81: 387-391

Ibarra Grasso, Dick E.

- 1982 *Lenguas indígenas de Bolivia*. La Paz: Ed. Juventud [“Familia lingüística Zamuco”: pág. 228-235]
1985 *Pueblos indígenas de Bolivia*. La Paz: Ed. Juventud [“Los Zamucos o Chamacocos”: pág. 442-452]

Kelm, Heinz

- 1960 Zur Frage der ethnographischen Einordnung der Ayoré Moro und Yanaiga im ostbolivianischen Tiefland. *Baessler Archiv*, 8: 335-361.
1962 Die Identität von Ayoréo und Moro in Ostbolivien und Nordparaguay. *Baessler Archiv*, 10/2: 309-312.
1963 Die Zamuco (Ostbolivien). *Zeitschrift für Ethnologie*, 88: 66-85.
1964 Das Zamuco: eine lebende Sprache. *Anthropos*, 59: 457-516 y 770-842.

Kersten, Ludwig

- 1905 Die Indianerstämme des Gran Chaco bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur historischen Ethnographie Südamerikas. *Internationales Archiv für Ethnographie*, 17.
1968 *Las tribus indígenas del Gran Chaco hasta fines del siglo XVIII. Una contribución a la etnografía histórica de Sudamerica*. Resistencia: Universidad Nacional del Nordeste

Klein, Harriet E. Manelis y Louisa R. Stark

- 1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.

Klein, Harriet E. Manelis y Louisa R. Stark

- 1983 Las lenguas indígenas del Chaco Paraguayo. En: Bernard Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas (traducción de Klein & Stark 1977).
- 1985 Indian languages of the Paraguayan Chaco. En: H.E.M. Klein y L.R. Stark (eds.), *South American Indian languages. Retrospect and prospect: 802-845*. Austin: University of Texas Press (reedición de Klein y Stark 1977).

Koch-Grünberg, Theodor

- 1903 Zur Ethnographie der Paraguay-Gebiete. *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft*, 33: 21-33.

Lehmann, Walter

- 1931 Samuco-Sprache Süd-Amerikas. Kleine vergleichende Wörterliste des Zamuco, Tumaraha, Ebidoso, Samuco, Tsiracua und Chamacoco. (MS en la biblioteca del IAI, Berlín).

López, L.E.

- 1985 *Alemanes en América. N. Federmann, U. Schmidl.* Crónicas de América 15. Madrid: Historia 16.

Loukotka, Čestmír

- 1931 Die Sprache der Zamuco und die Verwandschaftsverhältnisse der Chaco-Stämme. *Anthropos*, 26: 843-861.
- 1949 Sur quelques langues inconnues de l'Amérique de Sud. *Lingua Posnaniensis*, 1: 53-82 [“Vocabulario morotoko”: pág. 66-68]
- 1968 *Classification of South American languages*. Los Angeles: UCLA [“Zamuco stock”: pág. 58-60]

Lozano, Pedro S.J.

- 1989 *Descripción corográfica del Gran Chaco Gualamba*. Universidad Nacional de Tucumán (Contiene el mapa del P. Machoni: *Descripción de las Provincias del Chaco y confinantes segun las relaciones modernas y noticias adquiridas por diversas entradas de los Missioneros de la Compañía de Jesus que se han hecho en este siglo de 1700*).

Lussagnet, Suzanne

- 1961 Vocabulaires Samuku, Morotoco, Poturero et Guarañoca précédés d'une étude historique et géographique sur les anciens Samuku du Chaco bolivien et leurs voisins. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 50: 185-243
- 1962 Vocabulaires Samuku, Morotoko, Poturero et Guarañoca (suite et fin). *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 51: 35-64.

Mason, John Alden

- 1950 The languages of South American Indians. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. 6: 161-317. Washington ['Zamucoan': pág. 280-281]

Melià, Bartolomeu

- 2004a Una visión desde el Censo 2002. Las lenguas indígenas en el Paraguay. *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, 249: 14-18.
- 2004b Las lenguas indígenas del Paraguay. Una visión desde el Censo 2002. En: J.A. Argenter y R. Mckenna Brown (eds.), *Endangered languages and linguistic rights on the margins of nations. Proceedings of the Eighth FEL Conference, Barcelona, 1-3 October 2004*: 77-87. Bath: Foundation of Endangered Languages.

Métraux, Alfred

- 1946 Ethnography of the Chaco. En: J.H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, I: 197-370.

Montaño Aragón, Mario

- 1989 *Guía etnográfica lingüística de bolivia, Tomo II*. La Paz: Ed. Don Bosco ['Familia samuco o ayoreo': pág. 227-288; 'Familia chamacoco o timinaha': pág. 313-333]

Nino, Fr. Bernardino de

- 1992 Mapa del Gran Chaco. En: Hernando Sanabria Fernández, *Apiaguai-qui Tumpa. Conferencia dictada en Colonia Piraí en 1986*. Santa Cruz de la Sierra: Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social (Mapa del año 1909).

Nordenskiöld, Erland

- 1910 *Indianlif i El Gran Chaco (Syd-Amerika)*. Estocolmo: Albert Bonniers förlag ['Tsirakua': pág. 298-304, con pequeño vocabulario].

Oefner, Luis M.

- 2001 *San Ignacio de Zamucos*. Cuadernillo de la Biblioteca Pública de la Academia Cruceña de Letras, 45/1. Santa Cruz de la Sierra.

D'Orbigny, Alcide

- 1839 *L'homme américain de l'Amérique méridionale, tome II*. París [“Zamucos”: pág. 142-152]

Perasso, José A.

- 1990 *Guido Boggiani y la cultura zamuco*. Asunción.

Regehr, Walter

- 1979 *Die lebensräumliche Situation der Indianer im paraguayischen Chaco*. Basilea: Basler Beiträge zur Geographie.

- 1981 Movimientos mesiánicos entre los grupos étnicos del Chaco paraguayo. *Suplemento Antropológico*, 16/2.

- 1993 Introducción al chamanismo chaqueño. *Suplemento Antropológico*, 28/1-2.

Renshaw, John

- 1988 La propiedad, los recursos naturales y el concepto de la igualdad entre los indígenas del Chaco paraguayo. *Suplemento Antropológico*, 23/1.

- 1993 *Los indígenas del Chaco paraguayo: economía y sociedad*. Asunción: Intercontinental Editora/ CERI/ Universidad del Pilar.

- 2002 *The Indians of the Paraguayan Chaco: Identity and economy*. Lincoln: University of Nebraska Press.

Rivet, Paul y Čestmír Loukotka

- 1952 Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. In: A. Meillet & Marcel Cohen (eds.), *Les langues du monde, Tome II: 1099-1160*. Paris: CNRS [“Familie Samuku”: pág. 1139-1140]

Rona, José Pedro

- 1969-72 Extensión del tipo chaqueño de lenguas. *Revista de Antropología*, 17/20: 93-103. São Paulo.

Sánchez Labrador, P. José S.J.

- 1910-17 *El Paraguay católico, I-II-III*. Buenos Aires.

Saviola Nobili, D.

- 1992 Osservazioni su alcuni aspetti della cultura materiale degli indios del Chaco, documentati dalla “Collezione Boggiani” conservata nel Museo “Luigi Pigorini” di Roma. En: : M. Leigheb y L. Cerutti (eds.), *Guido Boggiani. Atti del Convegno Internazionale (Novara, 8-9 marzo 1985): 139-156*. Novara: Banca Popolare di Novara.

Susnik, Branislava

- 1961 Apuntes de etnografía paraguaya. *Manuales del Museo Etnográfico “Andrés Barbero”, tomo II*. Asunción.
- 1978 *Los aborígenes del Paraguay, I. Etnología del Chaco Boreal y su periferia (Siglos XVI y XVII)*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1981 *Los aborígenes del Paraguay, III/1. Etnohistoria de los chaqueños 1650-1910*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1986-7 *Los aborígenes del Paraguay, VII/1. Lenguas chaqueñas*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- 1988 Etnohistoria del Paraguay. Etnohistoria de los chaqueños y de los guaraníes. Bosquejo sintético. *Suplemento Antropológico*, 23/2: 7-50.
- 1998 *Tendencias psicosociales y verbometales Guaycuru – Maskoy – Zamuco*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

Susnik, Branislava y Miguel Chase Sardi

- 1996 *Los indios del Paraguay*. Madrid: MAPFRE.

Tovar, Antonio

- 1986 *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas, I. Catalogo delle lingue*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Tovar, Antonio y Consuelo Larrucea de Tovar

- 1984 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Editorial Gedos [“Zamuco-chamacoco”: pág. 45-46]

Vaudry, Juan Baptista

- 1933 Relación histórica sobre la Reducción de San Ignacio de Zamucos. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Sucre, Tomo XXX/324-326*.

von Eckstein, Alejandro

1986 *Pitiantuta: la chispa que encendió la hoguera en el Chaco paraguayo. Petróleo vs. patria potestad*. Asunción: Dirección de Publicaciones, Fuerzas Armadas.

Wavrin, [Robert] Marquis de

1926 *Les derniers Indiens primitifs du bassin du Paraguay*. Paris.

Zanardini, José y Walter Biedermann

2001 *Los indígenas del Paraguay*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, Biblioteca Paraguaya de Antropología, 39.

3. AYOREO

3.1. NOMBRES:

Tal como fue aludido arriba, la primera mención del gentilicio **ayoré** aparece en 1955, para referirse a grupos ubicados al norte de San José de Chiquitos. La autodenominación varía en función del sexo y número del individuo: **ayoré** (feminino singular), **ayoréi** (masculino singular), **ayorédie** (feminino plural) **ayoréiode** (masculino plural). Todos estos términos significan “persona(s)” y “nosotro/as”. La literatura emplea formas derivadas de estas palabras como <**ayoreo**> o <**ayoweo**>, que tienen la ventaja de agilizar la lectura. Entre las designaciones antiguas, las principales han sido <**morro**>, <**morotoco**>, <**samococio**>, <**takrat**>, <**coroino**>, <**poturero**>, <**guarañoca**>; <**yanaigua**>, <**tsirákua**> (estos dos gentilicios se usan entre los **tapiete** del Izozog para referirse a los **ayoreo**). De acuerdo con Perasso (1987: 22), el nombre **guaraní** *pyta jovái* ‘talón en frente’, se debe a la creencia de que tienen otro talón a cambio de dedos en los pies, creencia no sin fundamento cuando se lleva en cuenta que los **ayoreo** emplean a menudo sandalias de madera o de cuero de tapir para caminar en el monte o en temporada de lluvia.¹⁵

¹⁵ Véanse las descripciones de estas sandalias en Fernández Distel (1983: 27-28, e ilustraciones pág. 63).

3.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES:

3.2.1. BOLIVIA:

Dept. de Santa Cruz, (1) provincia de Chiquitos: (a) Yoquiday/ Poza Verde [municipio Pailón, diez kilómetros al sur de la estación Pailón, margen derecha del río Grande, con 450 habs. según APCOB (2002), pero solo 195 según CIDOB (2003); comunidad fundada por la Misión Sudamericana, en actividad desde 1961]; (b) Guidai Ichai [al sur de Poza Verde y de la colonia mennonita, con 35 **ayoreo**, oriundos de Poza Verde y Puesto Paz (Heijdra 1996)]; (c) Puesto Paz [hacia el este de Pailón, con 285 **ayoreo**; Misión Nuevas Tribus desde 1971 (Heijdra 1996)]; (c) Santa Teresita [a unos quince kilómetros al sudoeste de Taperas y 35 kms. al sudeste de San José de Chiquitos, en el municipio San José, con 108 **ayoreo** según APCOB (2002), o 111 según CIDOB (2003). Se trata de una comunidad fundada en 1957 por el Padre Klinger, oriundo de Austria], (ch) Villa Portoncito [asentamiento urbano en San José de Chiquitos (CEJIS 2005)]; (d) Tobité [a unos 25 kms. de la estación de ferrocarril El Portón de la línea Santa Cruz-Corumbá, en el municipio Roboré, con 145 **ayoreo** según APCOB (2002), o 95 según CIDOB (2003); comunidad fundada en 1948 por la Misión Nuevas Tribus], (e) Urucú [municipio Roboré, con 70 habitantes (APCOB 2002); estos **ayoreo** son procedentes de Tobité (Heijdra 1996)], (f) Motacucito [en Motacú, municipio Roboré, con 30 **ayoreo** (Heijdra 1996)], (g) Betel/Villa Bethel /Belén [en Santiago de Chiquitos, con 28 **ayoreo** oriundos de Tobité (Heijdra 1996)];

(2) provincia de Ñuflo de Chaves: (a) Zapocó, en el río Zapocos Norte, a unos 100 kms. al sudeste de Concepción y al sudoeste de San Ignacio de Velasco, en el municipio de Concepción, hacia el nordeste de la zona chiquitana de Lomerío, con 229 **ayoreo** (CIDOB 2003)]; (b) El Fortín, cerca de Madrecitas, en la orilla derecha (oriental) del Río Grande, con 100 habs. para 1976;

(3) provincia de Cordillera: 27 de noviembre, en la zona de Fortín Teniente Mendoza, en el límite entre Bolivia y los departamentos paraguayos de Chaco y Nueva Asunción; 180 habs. para 1976 (Fischermann 1976), si bien esta comunidad ya no aparece en los datos actuales;

(4) provincia Germán Busch, municipio Pto. Suárez: (a) El Carmen [entre Puerto Suárez y Santiago de Chiquitos, con 10-30 **ayoreo** (APCOB 2002);

son oriundos de Rincón del Tigre (Heijdra 1996)], (b) Motacú Nuevo [40 **ayoreo** según APCOB (2002) o 30 según CIDOB (2003); oriundos de Rincón del Tigre (Heijdra 1996)], (c) Rincón del Tigre [463 **ayoreo** (APCOB 2002), bajo la Misión Bautista desde 1952. Se trata de la comunidad con mayor concentración **ayoreo** en Bolivia;

(5) provincia Andrés Ibáñez, asentamientos urbanos en la ciudad de Santa Cruz.

3.2.2. PARAGUAY (DGEEC 2003, 2004):

- Dept. del Alto Paraguay, Distrito La Victoria: (1) Guidaichai [a 75 kilómetros aguas arriba de La Victoria, sobre el río Paraguay, con 92 **ayoreo**], (2) Isla Alta [13 kms. aguas arriba de Guidaichai, y distante de un par de kilómetros de la orilla del río. Esta comunidad cuenta con 318 **ayoreo**], (3) Cuccaani [cuatro kilómetros aguas abajo de Guidaichai, con un total de 147 **ayoreo**], (4) Arocojnadi [comunidad situada hacia el nordeste del límite entre los departamentos Alto Paraguay, Boquerón y Pte. Hayes, a la altura de las comunidades arriba mencionadas. Arocojnadi cuenta con 39 **ayoreo**];

- Depto. Boquerón, (A) Distrito Menno: (1) Campo Loro [a 56 kms. al noreste de la ciudad de Filadelfia. De acuerdo con el Censo de 2002, el número de **ayoreo** asentados en esta localidad ascendía a 502 personas, lo que contrasta con la cifra de 1.100 **ayoreo** para 1990 citada en Chase-Sardi et al. (1990). Según esta misma fuente, los **ayoreo** de Campo Loro eran oriundos de Foro Moro, a unos 60 kilómetros más al norte, (2) Ebetogue [a 42 kilómetros al nordeste de Filadelfia, con 519 **ayoreo**], (3) Oleria Trébol [al norte de Loma Plata, cerca del asentamiento **enlhet** de Peesempo'o, con 59 **ayoreo**], (4) Tunocojai [60 kilómetros hacia el nordeste de Filadelfia, con un total de 161 **ayoreo**];

(B) Distrito Mcal. José F. Estigarribia: Jesudi [próximo al límite con el departamento Alto Paraguay, a 62 kilómetros al norte de Filadelfia, con 91 **ayoreo**]. Además, según Chase Sardi et al. (1990), un grupo **ayoreo**, entonces aislado, estimado en unas treinta personas, habitaría en la zona ubicada entre Cerro León y la frontera boliviana;

3.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

3.3.1. BOLIVIA:

2.300 - 2.500 **ayoreo** en once comunidades (Diez Astete & Riester 1996); 1.570 **ayoreo** (CIDOB 2003); 2.500 **ayoreo** para 1994;

3.3.2. PARAGUAY:

El Censo indígena de 2002 registra un total de 2.016 **ayoreo**, de los cuales la casi totalidad, 2.008 personas, habla **ayoreo** en su hogar. Ethnologue (1992), por su parte, estima el número de **ayoreo** en tres mil personas;

3.4. DATOS DIVERSOS:

Desde principios del siglo XX, los **ayoreo** se han ido acercando paulatinamente hacia los fortines y las colonias mennonitas al sur de su territorio. Los **ayoreo** sufrieron ataques por parte de los colonos y criollos quienes solían organizar, hasta hace poco, verdaderas cacerías humanas entre ellos.

El área central de los cazaderos de los grupos **ayoreo** se halla hacia las salinas y del cerro San Miguel (llamado también Yoibide), en la zona de la frontera entre Bolivia y Paraguay, al sur de Santiago y de San José de Chiquitos. Los Bañados del Izozog y el río Guapay forman el límite occidental de los **ayoreo**, mientras que hacia el oriente, los bañados del Otuquis, en el extremo sudeste de Bolivia, sirven de frontera entre los **ayoreo** y los **chamacoco**. En una época que Fischermann (1976) y Kelm (1960) consideran recientes (los años veinte), bandas **ayoreo** emigraron hacia el norte y llegaron hasta la zona de las lagunas Mandioré y Gaiba, en el río Paraguay, que forman la frontera entre Bolivia y Brasil, e incluso más al norte, hasta el río Candelaria, al sudoeste de San Matías. Hasta el noroeste, las bandas **ayoreo** llegaban hasta Yotau y el río Zapoco, al norte de Santa Cruz de la Sierra. Hacia el sur, los **ayoreo** llegan hoy hasta la zona de Mariscal Estigarribia.

Los **ayoreo** se dividen en siete clanes patrilinearios y exógamos, acerca de cuyos nombres tanto Sebag (en Bernand Muñoz 1977: 111) como Fischermann (1976: 91) y von Bremen (1991: 177) coinciden. Estos nombres aparecen todos en el masculino singular: (1) **Etacori**, (2) **Picanerai**, (3) **Do-**

sapei, (4) **Jnurumini**, (5) **Chiquenoi**, (6) **Cutamurajai** y (7) **Posorajai**. Hay referencias todavía a otro clan, **oxigai**. Los datos proporcionados por Susnik, a los cuales es sin embargo necesario recurrir, deben ser interpretados con sumo cuidado, debido a las numerosas incoherencias, gazapos y erratas que suelen plagar los textos de esta investigadora.

Para Califano y Braunstein (1978), los ayoreo estaban organizados en cuatro grandes confederaciones de grupos locales: **nupedo goosode**¹⁶, hacia el norte, **diekedhentai goosode**, al noroeste, **gidai goosode**, en el sur, y **garaí goosode**, en el sureste.

Susnik (1961) divide los **ayoreo** en tres grupos: (1) grupo nor-oriental, al sur del Otuquis y hasta Bahía Negra, así como en la zona de las salinas (subgrupos **<tynyro>**/ **<tinnáru>** y **<kareluta>**/ **<ahório>**), (2) grupo sureño: desde las cabeceras del Obilebit hasta el riachuelo Zamuco (**<moros>** propiamente dichos), y (3) grupo nor-occidental: zona del cerro San Miguel (o **<laant>**), Valle del Timari y zona de Fortín Ingavi. Este grupo solía mantener relaciones estrechas con los **<guarañoca>** del lado boliviano, que habitaban las salinas de Santiago y la zona de San José. El grupo nor-occidental solía incursionar hasta Fortín Oruro y Mariscal Estigarribia. Susnik llama a este grupo **<korazo>** o **<kurzu>** ("cruz"), porque se desplazaban por la zona de la antigua misión de San Ignacio.

3.5. BIBLIOGRAFÍA:

Amarilla, Enrique

1998a *Evaluación general de actividades del año 1998: Comunidad de Acojädi* (ms.)

1998b *Evaluación general de actividades del año 1998: Comunidad de Jésudi*. (ms.)

1998c *Evaluación de la alfabetización Totobiegosode*. Filadelfia: Pro Comunidades Indígenas (ms.)

Amarilla-Stanley, Deisy

2001 *Oe chojninga. Relatos bilingües ayoreo-castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 40. Asunción: CEADUC.

¹⁶ De *goosóde* (masculino plural de *goosi*, masc. singular) (Kelm 1960: 347).

AA.VV.

- 1992 *Beyori ga yicatecacori: continuamos leyendo – ayoreo-español.* Asunción: Don Bosco.
- 1995 *Poridie uje yajõme: las plantas que usamos.* Entwicklungserspektiven, 56. Kassel: Universität-Gesamthochschule.
2000. *Yoca iaá utatai: conocimiento ayoreo de la comunidad El Porvenir sobre cómo vive la tortuga negra (Geochelone carbonaria).* Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB – DFID, 9. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

APCOB (Acción y Promoción del Campesino Indígena del Oriente Boliviano)

- 2002 *Ayoreo.* http://www.apcob.org.bo/perfiles/etnico_ayoreo.htm

Ayala Crespo, Jhonny

- 1997 *Utilización de la fauna silvestre del grupo étnico Ayoréode en la comunidad de Tobité, Santa Cruz, Bolivia.* Tesis. Santa Cruz de la Sierra: UAGRM.

Baker, Matt, Carlton Pomeroy, Ann S.Q. Liberato y Diane Mashburn

- 2002 Challenges in community forestry management: A case study of the indigenous tribal village of Santa Teresita in Bolivia. *AIAEE 22nd Annual Conference Proceedings.*

Bartolomé, Miguel Alberto

- 2000 *El encuentro de la gente y los insensatos. La sedentarización de los cazadores ayoreo en el Paraguay.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, 34. Asunción/ México: Instituto Indigenista Interamericano..

Barrios, Armindo , Domingo Bulfe y Eustasia Bogado (eds.)

- 1992 *Beyori ga yicatecacori. Ayoreo-español.* Asunción: Don Bosco.

Barrios, Armindo, Domingo Bulfe y José Zanardini

- 1995 *Ecos de la selva. Ayoreode Uruode.* Asunción: CEADUC.

Bernard-Muñoz, Carmen

- 1977 *Les Ayoré du Chaco septentrional. Etude critique à partir des notes de Lucien Sebag.* La Haya: Mouton.

Bórmida, Marcelo

- 1973 Ergon y mito 1. Una hermenéutica de la cultura material de los Ayoreo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica*, 1/1: 9-68.
- 1974 Ergon y mito 2. *Scripta Ethnologica*, 2/2: 41-107.
- 1975 Ergon y mito 3. *Scripta Ethnologica*, 3/1: 73-130.
- 1976 Ergon y mito 4. *Scripta Ethnologica*, 4/1: 29-44.
- 1978 Ayoreo myths. *Latin American Indian Literatures*, 2/1: 1-13.
- 1978-9a: Ergon y mito 5. *Scripta Ethnologica*, 5/1: 6-25.
- 1978-9b: Ergon y mito 6. *Scripta Ethnologica*, 5/2: 21-75.
- 1984 Cómo una cultura arcaica concibe su propio mundo. *Scripta Ethnologica*, 8: 5-161.

Bórmida, Marcelo y Mario Califano

- 1978 *Los indios Ayoreo del Chaco Boreal: información básica acerca de su cultura*. Buenos Aires: FECYC.
(También en: J. Zanardini, ed., 2003: 7-240)

Braunstein, José A.

- 1977 Cigabi va a la matanza. Un canto de guerra de los Ayoreo. *Scripta Ethnologica*, 4/2: 32-54.

Bremen, Volker von

- 1987 Los Ayoreos cazados. *Suplemento Antropológico*, 22/1: 75-94 (También en: J. Zanardini, ed., 2003: 677-712).
- 1988 *Los ayoreos cazados*. Asunción: Servicios Profesionales Socio-Antropológicos y Jurídicos.
- 1991 *Zwischen Anpassung und Aneignung. Zur Problematik von Wildbeuter-Gesellschaften im modernen Weltsystem am Beispiel Ayoréode*. Münchener Amerikanistik-Beiträge, 26. Munich: Anacon.
- 1994 La significación del derecho a la tenencia de la tierra para los pueblos tradicionalmente no-sedentarios del Chaco paraguayo. *Suplemento Antropológico*, 29/1-2.
- 2005 Impactos de la Guerra del Chaco en la territorialidad Ayoreo. *Colloque International Le Paraguay à l'ombre des guerres. Acteurs, pouvoirs et représentations*. París : EHESS.

Briggs, Janet R.

- 1973 Ayoré narrative analysis. *International Journal of American Linguistics*, 39/3: 155-163.

- Briggs, Janet R.
- 2000 Ayoré. *South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1)*. General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.
- Briggs, Janet R. y Maxine Morarie
- 1973 *E yiraja purusarane to (Ya sé leer)*, 3 vol. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano/ Publicaciones “Nueva Vida”.
- Bugos, Paul Emery Jr.
- 1985 *An evolutionary ecological analysis of the social organization of the Ayoreo of the Northern Gran Chaco*. Ph.D. Thesis. Northwestern University. Evanston, Ill.
- Bugos, Paul Emery Jr. y Lorraine McCarthy
- 1984 Ayoreo infanticide: a case study. En: Glenn Hausfater & Sarah Hrdy (eds.), *Infanticide: comparative and evolutionary perspectives: 502-520*. New York: Aldine.
- Cabrera Verón, Aníbal , Bernard Fischermann y Mirna Vázquez
- 1998 *El último canto del monte: reclamo de tierra ayoreo*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 29. Asunción: CEADUC.
- Califano, Mario
- 1985 Ayoreo words and ideas of supernatural powers. *NAOS. Notes and Materials for the Linguistic Study of the Sacred*, 3.
- 1987 Enfermedad y terapia entre los Ayoreo (Zamuco) del Chaco Boreal. En: *Reunión Anual de Etnología 1987, I: 191-196*. La Paz: MUSEF.
- 1990 El soñador en la cultura de los ayoreo (zamuco) del Chaco Boreal. En: Michel Perrin (ed.), *Antropología y experiencias del sueño: 363-275*. Quito: Abya-Yala.
- 1994 Ayoreo. En: Johannes Wilbert (ed.), *Encyclopedia of World Cultures. Volume VII. South America: 69-72*. Boston. MA: G.K. Hall & Co.
- S.f. *Textos ayoreo* (ms.)
- Califano, Mario y José A. Braunstein
- 1978-9: Los grupos ayoreo: contribución para el conocimiento de gentilicios y topónimos del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica*, 5/1: 92-101.
- Califano, Mario y Alfredo Tomasini
- 1963 Ayoreo, Zamuco. *Antropológica, enero-marzo de 1963, núm. 2: 23-24*. Buenos Aires.

Casalegno, Hugo

- 1985 *Les Ayoré du Gran Chaco par leurs mythes: essai de lecture et de classement des mythes Ayoré I-II-III.* Tesis de doctorado. París: Université de Paris VII.
(Traducción de las páginas 99-149 y 200-256 en: J. Zanardini, ed., 2003: 341-432 y 433-504)
- 1992 La religión de los Ayoreo del Gran Chaco. En: Juan Bottasso (ed.), *Religiones amerindias 500 años después, Tomo II: 99-125.* Quito: Abya-Yala.

CEJIS (Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social)

- 2005 El Pueblo Ayoreo, entre el campo y la ciudad, el territorio y sus estrategias de sobrevivencia.
<http://www.cejis.org/html/article.php?storyd=18>

CIDOB (Confederación Indígena de Bolivia)

- 2003 Pueblo Ayoreo.
http://www.cidobbo.org/galefotos/pueblo_ayoreo.htm

CORPORACIÓN REGIONAL DE DESARROLLO

- 1981 *Los ayoreode. Diagnóstico y problemática actual.* Santa Cruz de la Sierra: CORDECRUZ.

COLEGIO MARISTA DE ROBORÉ

- 1971 *Gramática de ayoreo (3 tomos).* Roboré (mimeo).

Cuñanchiro, Miguel

- 1988 La invasión yanaigua (Ayoreo) de 1.930. En: José A. Perasso, *Los guarayu. Guaranes del oriente boliviano: 77-81.* Asunción: RP Ediciones.

Chase-Sardi, Miguel y José Zanardini (eds.)

- 1999 *Textos míticos de los indígenas del Paraguay.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, 30. Asunción: CEADUC [Textos bilingües ayoreo-castellano: pág. 224-236]

Chiqueno, Manuel, Josué Chiqueno, Yordy Beneria y Wendy Townsend

- 2000 *Conocimiento ayoreo sobre el tatú: Comunidad Pozo Verde.* Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB – DFID, 10. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

Dasso, María Cristina

- 2001 La cosmogonía ayoreo y su relación con el medio actual. *Moana. Estudios de Antropología Oceánica*, 6/1.
- 2003 Comentario sobre las costumbres alimentarias de los ayoreo. *Scripta Ethnologica*, 23: 21-38. Buenos Aires.
- 2004 Alegría y coraje en la alabanza guerrera de los ayoreo del Chaco Boreal. *Anthropos*, 99/1: 57-72.
- 2006 Notas acerca de los clanes ayoreo del Chaco boreal. *Acta Americana. Journal of the Swedish Americanist Society*, 14/1: 39-68.

Dasso, María Cristina y Claudio Rinaldi

- 2004 La noción de mal y de temor ayoréi. *Archivos*, 2/2: 51-76.

DGEEC

- 2003 *II Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002. Pueblos indígenas del Paraguay. Resultados finales*. Asunción: Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos.

Díez Astete, Alvaro y David Murillo

- 1998 *Pueblos indígenas de tierras bajas. Características principales*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios [Ayoreode: pág. 21-29]

D'Onofrio, Salvatore

- 2003 Guerre et récit chez les Indiens Ayorés du Chaco paraguayen. *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 89/1: 39-81.
- 2004 Premiers contacts entre Ayorés et Blancs dans le Chaco paraguayen. Le point de vue des Amérindiens. *Recherches Amérindiennes au Québec*, 34/2.
- 2005 Le discours du mythe. *Gradhiva*, 2 : 69-87. París.
Por pub.: *La parenté ayoré*.

Draws, Hans-Joachim

- 1983 *Mythos und Geschichte der Ayoréode*. Tesis de Maestría. Berlín.

Durasey Picanerai, Inés Hinojosa, Enrique Uzquiano y Amuñai Chiqueno

- 2001a *Manual de siembra del grabata fino o dajudie*. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

- 2001b *Conociendo la planta del grabata*. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

Escobar, Ticio

1989 *Ethnocide: mission accomplished?* Copenhague: IWGIA.

Estela Núñez, C.

1981 Asai: A mythic personage of the Ayoreo. *Latin American Indian Literatures*, 5/2: 64-67.

Estival, Jean Pierre

2002 *Paraguay: Guaraní-Ñandeva et Ayoreo.* París: OCORA Radio France (CD Audio).

2003 *Música indígena del Chaco Paraguayo: Guaraní Ñandéva, Ayoreo, Nivaclé.* CD Audio. Asunción: CEADUC/ Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

2005 Introducción a los mundos sonoros ayoreo: referencias, etnografía, texto de cantos. *Suplemento Antropológico*, 40/1: 451-502.

2006 Memória, emoção, cognição nos cantos *irade* dos Ayoré do Chaco Boreal. *Mana*, 12/2: 315-332.

Etacore, Jate , Agustín Higazi , Yordy Beneria y Wendy Townsend

2000 *Yoca iaa itatai: la peta negra. Conocimiento ayoreo de la comunidad El Porvenir.* Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

Fabre, Alain

2006 Reseña de trabajos lingüísticos modernos referentes a la lengua ayoreo (familia zamuco) (ms.)

Fernández Distel, Alicia A.

1983 *La cultura material de los Ayoreo del Chaco Boreal.* Scripta Ethnologica, Supplementa, 3. Buenos Aires.

Fischermann, Bernd

1976 Los ayoreode. En: J. Riester (ed.) *En busca de la Loma Santa*: 67-100. La Paz: Los Amigos del Libro.

1988 *Zur Weltsicht der Ayoréode Ostboliviens.* Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelm-Universität.

1993 Viviendo con los Pai. Las experiencias ayoreode con los jesuitas. En: Juan Carlos Ruiz (ed.), *Las misiones de ayer para los días de mañana*: 127-139. Santa Cruz de la Sierra: Colegio de Arquitectos de Santa Cruz/ Museo Histórico Regional/ Centro Internacional de Formación para el Desarrollo.

Fischermann, Bernd

- 1994 Die Erfahrungen der Ayoréode mit den Jesuiten. En: Eckart Kühne (ed.), *Martin Schmid 1694-1774. Missionar - Musiker - Architekt: 39-46*. Luzern: Historisches Museum Luzern.
- 1996 Viviendo con los Pai. Las experiencias ayoreode con los jesuitas. En: Eckart Kühne (ed.), *Martin Schmid 1694-1772. Las misiones jesuíticas de Bolivia: 47-54*. Santa Cruz de la Sierra: Pro Helvetia.
- 1997 El concepto de guerra y homicidio entre los ayoréode. *Anales de la XI Reunión Anual de Etnología: 47-54*. La Paz: MUSEF.
- 1998a Una frontera frágil. Cultura y natura entre los ayoreode. En: A. Cabrera, B. Fischermann et al., *El último canto del monte*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 29. Asunción: CEADUC. (También en: J. Zanardini, ed., 2003: 591-604)
- 1998b Las relaciones hombre y territorio entre los ayoreode. En: A. Cabrera, B. Fischermann et al., *El último canto del monte*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 29. Asunción: CEADUC (También en: J. Zanardini, ed., 2003: 605-636)
- 1998c El concepto de guerra y homicidio entre los ayoréode. *XI Reunión de Etnología, Tomo II: 47-54*. La Paz: Museo Nacional de Etnografía y Folklore.
- 2000a Las relaciones de Hombre y Territorio entre los indios Ayoreóde. *Acción, No. 205*. Asunción.
<http://www.uninet.com.py/205/ayoreode.html>
- 2000b La cosmovisión de los ayoréode del Oriente boliviano. *Revista de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, Año 4, No. 13: 14-37*. La Paz.
- 2005 La fiesta de la Asojna o el cambio de las estaciones entre los ayoréode del Chaco Boreal. *Suplemento Antropológico, 40/1: 391-450*.

Fischermann, Bernd y Verena Regehr

- 1999 *Características y uso del Territorio Ayoreo Totobiegosode en el Chaco central del Paraguay*. Neuland (ms.).

Glauser, María

- 2005 La educación en el contexto de una comunidad indígena del Chaco Central. *Suplemento Antropológico, 40/2: 75-150*.

Graber, Christian L.

- 1964 *The Coming of the Moros*. Scottsdale, PA: Herald Press.

GRUPO DE APOYO A LOS TOTOBIEGOSODE (GAT)

s.f. El pueblo ayoreo.

<http://www.gat.org.py>

Haekel, Josef

1955 Berichte. Studienreise eines jungen Österreichers in Ostbolivien.
Wiener Völkerkundliche Mitteilungen, 3/1: 100-103.

Hanke, Wanda

1937 Auf der Suche nach den Moro-Indianern. *Lasso*, 4: 762-766. Buenos Aires.

Heijdra, Hans

1987 *La nueva gente. Un estudio sociológico sobre las formas de producción y las formas de organización en un contexto dinámico. Una comunidad ayoreo en el oriente boliviano*. Wageningen: Universidad de Agronomía.

1996 *Participación y exclusión indígena en el desarrollo*. Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas de Bolivia, 6. Santa Cruz de la Sierra: APCOB.

Hein, David

1988 *Die Ayoreo — unsere Nachbarn der Mission im nördlichen Chaco*. Asunción.

1990 *Los ayoreos, nuestros vecinos: a la misión del norte chaqueño*. Asunción.

Heredia, Luis D.

1997 Algunas manifestaciones del pensamiento y de la percepción en la etnia de los ayoreo del Chaco Boreal. *Bulletin de la Société Suisse des Américanistes*, 61: 115-126.

Herrera Sarmiento, Enrique, Cleverth Cárdenas Plaza y Elba Terceros Cuéllar

2003 *Identidades y territorios indígenas: estrategias identitarias de los tacana y ayoreo frente a la ley INRA*. La Paz: Programa de Investigación Estratégica en Bolivia.

Higham, Alice, Maxine Morarie y Greta Paul

2000 *Ayoré-English dictionary, 3 tomos*. Sanford, FL.: New Tribes Mission.

- Hinojosa, Inés , Enrique Uzquiano y Regina Chiqueno
- 2001 *Yiajagope dajudie gotoigui jne*. Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB – DFID, 16. Santa Cruz de la Sierra.
- Idoyaga Molina, Anatilde
- 1979-80: El daño mediante la palabra entre los ayoreo del Chaco Boreal. *Göteborgs Etnografiska Museum Årstryck, 1979-80: 21-38*
- 1987 Schamanismus und andere Heilungsrituale. Die Ayoreo des nördlichen Chaco. *Ethnopsychotherapy. Forum der Psychiatrie, 26: 114-134*. Stuttgart.
- 1989 La significacións de la mítica de Susmaningái (El Coraje) en la cosmovisión ayoreo. *Mitológicas, 4: 31-37*. Buenos Aires.
- 1990 La muerte como cambio ontológico en los Ayoreo del Chaco Boreal. *Mitológicas 5: 35-40*. Buenos Aires.
- 1991 El armadillo en la cosmovisión de los ayoreo del Chaco Boreal. *Latin American Indian Literatures Journal, 7/1: 81-94*.
- 1994 Sobre la noción de chiste entre los Ayoreo del Chaco Boreal. *Indigenous Voices*. Culver City.
- 1995 Cosmología y sistema de representaciones entre los Ayoreo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, 19*.
- 1996 Sobre la noción de chiste entre los Ayoreo del Chaco Boreal. En: Mary H. Preuss (ed.), *Beyond Indigenous Voices: 123-130*. Culver City: Laberynthos.
- 1997 Mito, temporalidad y estados alterados de conciencia: el surgimiento de relatos y las experiencias shamánicas entre los ayoreo del Chaco boreal. *Acta Americana. Journal of the Swedish Americanist Society, 5/1: 61-76*.
- 1998a La interpretación nativa de la historia. Análisis de dos relatos míticos de contacto. *Mitológicas, 13: 7-18*. Buenos Aires.
- 1998b Cosmología y mito. La representación del mundo entre los ayoreo. *Scripta Ethnologica, 20: 31-72*.
- 2000 *Chamanismo, brujería y poder en América Latina*. Buenos Aires: CEA/ CONICET.
- Idoyaga Molina, Anatilde y Celia O. Mashnshnek
- 1988 La significación del concepto de paragapidí entre los ayoreo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, Supplementa, 7: 87-92*.
- 1989a The sacred among the Chaco Boreal Ayoreo. *NAOS. Notes and Materials for the Linguistic Study of the Sacred, 5/1-3: 18-27*.

- Idoyaga Molina, Anatilde y Celia O. Mashnshnek
1989b Significaciones de la mítica de Susmaningai (el coraje) en la cosmovisión ayoreo. *Mitológicas*, 4: 31-37. Buenos Aires.
1990 La muerte como cambio ontológico entre los Ayoreo del Chaco Boreal. *Mitológicas*, 5: 35-40. Buenos Aires.

INICIATIVA AMOTOCODIE

s.f. <http://www.iniciativa.amotocodie.org>

Janzen, A.E.

- 1962 *The Moro's spear*. Hillboro, Kansas: Board Missions of the Mennonite Brethren Church.

Johnston, Jean Dye

- 1966 *God planted five seeds*. Woodworth, Wisconsin: New Tribes Mission.

Johnston, Kenneth J.

- 2004 *Aufbruch zu den Unerreichten. Die Geschichte von New Tribes Mission*. Bielefeld: Christliche Literatur-Verbreitung.

Kelm, Heinz

- 1960 Zur Frage der ethnographischen Einordnung der Ayoré Moro und Yanaigua im ostbolivianischen Tiefland. *Baessler Archiv*, 8/2: 335-361.
1962 Die Ayoré im Gran Chaco. Zauberer und Krieger. *Umschau*, LXII/17: 533-536. Frankfurt.
1963a Die Identität von Ayoreo und Moro im ostbolivien und Nordparaguay. *Baessler Archiv*, 10/2: 309-312.
1963b Die Zamuco (Ostbolivien). *Zeitschrift für Ethnologie*, 88/1: 66-85.
1964a Das Zamuco: eine lebende Sprache. *Anthropos*, 59/3-4: 457-516; 59/5-6: 770-842.
1964b Die Niederschlag eigentumsrechtlicher Vorstellungen der Ayoré in ihrer Sprache. *Zeitschrift für Vergleichende Rechtswissenschaft*, 66: 19-28.
1971 Das Jahrfest der Ayore (Ostbolivien). *Baessler Archiv*, 19/1: 97-140.

Kidd, Stephen

- 1993 Los totobiegosode reivindican su territorio tradicional. *Asuntos Indígenas*, 4. Copenhague: IWGIA.

- Klein, Harriet E. Manelis y Louisa R. Stark
- 1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.
- 1983 Las lenguas indígenas del Chaco Paraguayo. En: Bernard Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas (traducción de Klein & Stark 1977).
- Lind, Ulf
- 1974 *Die Medizin der Ayoré-Indianer im Gran Chaco*. Hamburg: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin/ Renner.
- 1977 Zur Heilkunde der Ayoré-Indianer im Chaco Boreal. *Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte*, 28/2: 122-134. Munich.
- Martínez, José A. (ed.)
- 2000 *Atlas. Territorios indígenas en Bolivia. Situación de las Tierras Comunitarias de Origen (TCO's) y proceso de Titulación*. Santa Cruz de la Sierra: Centro de Planificación Territorial Indígena de la CIDOB.
- Mashnshnek, Celia O.
- 1985 Sobre los rituales de los Ayoreo del Chaco Boreal. *Göteborgs Etnografiska Museum Årstryck*, 1983/84: 60-66. Gotemburgo.
- 1986 Acerca de las ideas de menarca, concepción, alumbramiento e infanticidio entre los ayoreo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica*, 10: 47-53.
- 1986-7 Predicaciones potentes de Asohsná: la deidad más temida de los ayoreo del Chaco Boreal. *Mitológicas*, 2: 65-69. Buenos Aires.
- 1988 Las categorías del discurso narrativo y su significado en la cultura de los ayoreo del Chaco Boreal. *Anthropologica*, 1988. Lima.
- 1989a La instrumentación de la ciencia en la economía de los Ayoreo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, Supplementa* 12: 43-49.
- 1989b Los ayoreo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, Supplementa* 12.
- 1990 Las nociones míticas en la economía de producción de los Ayoreos del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, Supplementa* 8: 119-140.
- 1990 *Las categorías del discurso narrativo y su significado en la cultura de los Ayoreos del Chaco Boreal*. México: ENAH/ INAH.
- 1990-1 La percepción del blanco en la cosmovisión de los Ayoreo (Chaco Boreal). *Scripta Ethnologica, Supplementa* 11: 67-72.
- 1991a El armadillo en la cosmovisión de los Ayoreo del Chaco Boreal. *Latin American Literatures Journal*, 7/1: 81-94 y 108-120.

Mashnshnek, Celia O.

- 1991b Las categorías del disenso narrativo y su significación en la cultura de los Ayoreo del Chaco Boreal. *Anthropologica*, 9/9: 19-38. Lima: PUCP.
- 1993 Expressions of alterity among some Ayoreo mythical beings. *Anthropos*, 88/1-3: 201-205.
- 1994 La mitología de los Ayoreo del Chaco Central. *II Jornadas Nacionales de Folklore*. Buenos Aires.
- 1995 La fenomenología como propuesta metodológica para la comprensión de tres culturas etnográficas del Gran Chaco: Mataco, Pilagá y Ayoreo. *Scripta Ethnologica*, 17: 29-35.
- 2001 Mito e historia. La narrativa del contacto entre ayoreo y jesuitas. *Actas Tercer Congreso Argentino de Americanistas (1999)*, Tomo II: 247-261. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Americanistas.

Mashnshnek, Celia O. y J.A. Gonzalo

- 1988 Mitología americana. Los Ayoreo. *Mitológicas*, 3: 7-21. Buenos Aires.

Matthäi, Hildegard

- 1982 Die Ayoréo. Ein Indianerstamm im Gran Chaco. *GEN News, Nr. 1/82*. Munich.

MISIÓN NUEVAS TRIBUS

- 1982 *Dupade Uruode*. Cochambamba.

Moreno Azorero, Ricardo et al.

- 2000 Antropología médica en los indígenas Ayoreo del Chaco (Zona Alto Paraguay). *Suplemento Antropológico*, 35/1: 9-90.

NEW TRIBES MISSION

- 1955 *Ayoré. Pedagogical grammar*. Cochabamba.

Núñez, Carmen Estela

- 1978-9 Asái, un personaje del horizonte mítico de los Ayoreo. *Scripta Ethnologica*, 5/1: 103-114.
- 1981 Asái, a mythic personage of the Ayoreo. *Latin American Indian Literatures*, 5/2: 64-67.

Oefner, Luis M.

1940-1 Apuntes sobre una tribu salvaje que existe en el Oriente de Bolivia.
Anthropos, 35/36: 100-108.

2001 *San Ignacio de Zamucos*. Cuadernillo de la Biblioteca Pública de la Academia Cruceña de Letras, 45/1. Santa Cruz de la Sierra.

Pagés Larraya, Fernando

1973 El complejo cultural de la locura en los moro-ayoreo. *Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina*, 19/4: 253-264. Buenos Aires.

Paz, María

1966 Apuntes sobre la lengua ayoreo. *Revista de la Universidad Autónoma "Gabriel René Moreno"*, 3/25-26: 29.44. Santa Cruz de la Sierra.

Paz Patiño, Sarela

1995 Alimentos y bosques en el Chaco boliviano: la estrategia indígena ayoreode. *Desarrollo Agroforestal y Comunidad Campesina*, Año 3, No.11. La Paz.

Perasso, José A.

1987 *Crónica de cacerías humanas. La tragedia ayoreo*. Asunción: Ed. El Lector.

Pérez Diez, Andrés A. y Francisco M. Salzano

1978 Evolutionary implications of the ethnography and demography of the Ayoreo Indian. *Journal of Human Evolution*, 7/3: 253-268. Londres.

Picanerai, Duracey , Inés Hinojosa et al.

2000a *Manual de siembra del grabata fino o dajudie*. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

2000b *Conociendo la planta del grabata*. Santa Cruz de la Sierra: CIDOB.

Plaza Martínez, Pedro y Juan Carvajal Carvajal

1985 *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: Instituto Boliviano de Cultura [“Grupo étnico ayoreo”, con tabla de fonemas y algunas palabras: pág. 47-53]

Quiroga, Rosa María

2004 Enfrentarse a una nueva vida: historias de vida de mujeres y hombres ayoréode. *Anales de la XVII Reunión Anual de Etnología*, 1: 487-525. La Paz: MUSEF.

- Rehnenfeldt, Marilin y Ricardo Maldonado
- 1993 *Cuando Dupade ya no pinta: historia y retratos de los Ayoreode de Jesudi*. Asunción.
- Renshaw, Jonathan Charles
- S.f. *Ayoreo myths* (ms.)
- Riester, Jürgen
- 1971 Ethnographische Notizen über die Ayoréode der Salzseen (Ostboli-vien). *Abhandlungen und Berichte des Staatlichen Museums für Völkerkunde Dresden*, 33: 141-147.
- Riester, Jürgen y Bertha Suaznábar
- 1990 *Diagnóstico del Área III, pueblo Ayoreo. Diagnóstico socioeducativo y etnotecnológico de los pueblos del Oriente, Chaco y Amazonía Boliviana*. La Paz: Ministerio de Educación.
- Riester, Jürgen y Jutta Weber
- 1998 *Nómadas de las llanuras. Nómadas del asfalto. Autobiografía del pueblo ayoreo*. Pueblos Indígenas de las Tierras Bajas de Bolivia, 12. Santa Cruz de la Sierra: Ministerio de Desarrollo Sostenible/ PNUD.
- Riester, Jürgen y Graciela Zolezzi (eds.)
- 1985 *Cantaré a mi gente: canto y poesía ayoreode*. Santa Cruz de la Sierra: APCOB.
- 1999 *Cantaré a mi gente: canto y poesía ayoreode* (Segunda edición). Santa Cruz de la Sierra: APCOB.
- Rinaldi, Claudio
- 2003 El fenómeno cultural de la sustancialidad entre los ayoreo del Chaco Boreal. *IV Congreso Argentino de Americanistas, Año 2001, tomo 2*: 213-222. Buenos Aires.
- 2004 La imagen de la muerte entre los Ayoréode de Tobité. *Imagen de la muerte. Primer Congreso Latinoamericano de Ciencias Sociales y Humanidades, 1-4 de diciembre de 2004*: 305-315. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Rojas, Raquel
- 1991 Cultura de las mujeres ayoreo del Alto Paraguay. En: M.. del C. Feijoo (ed.), *Mujer y sociedad en América Latina*. Buenos Aires: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.

Rojas, Raquel

2004 *Ayoreas. Vida sexual y reproductiva*. Asunción: Servilibro.

Rojas de Arias, A., I. de Guillén, A. Inchausti, M. Samudio y G. Schmeda-Hirschmann

1993 Prevalence of Chaga's disease in Ayoreo communities of the Paraguayan Chaco. *Tropical Medicine and Parasitology*, 44/4: 285-288.

Salzano, F.M., F. Pages, J.V. Neel, H. Gershowitz, R.J. Tanis, R. Moreno y M.H.L.P. Franco

1978 Unusual blood genetic characteristics among the Ayoreo Indians of Bolivia and Paraguay. *Human Biology*, 50/2: 121-136.

Schilling, Wolfgang

1983 Die Ayoréode (Ostbolivien) zwischen Missionering und Entwicklungshilfe. *Sociologus*, 33/1: 42-72. Berlín.

Schmeda-Hirschmann, Guillermo

1993 Magic and medicinal plants of the Ayoreo of the Chaco Boreal (Paraguay). *Journal of Ethnopharmacology*, 39/2: 105-111.

1994a Etnobotánica ayoreo. *Universum. Revista de la Universidad de Talca*, Año 9: 107-156. Talca. (También en: J. Zanardini, ed., 2003: 505-590).

1994b Tree ash as an Ayoreo salt source in the Paraguayan Chaco. *Economic Botany*, 48/2: 159-162.

1994c Plant resources used by the Ayoreo of the Paraguayan Chaco. *Economic Botany*, 48/3: 252-258.

1998 Etnobotánica ayoreo. Contribución al estudio de la flora y vegetación del Chaco. *Candollea*, 53/1: 1-50. Ginebra: Conservatoire et Jardin Botaniques de Genève.

2003 Etnobotánica ayoreo. En: J. Zanardini (ed.), *Cultura del pueblo ayoreo. Manual para los docentes*: 505-590. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 44. Asunción: CEADUC.

Scotti, Pietro

1966 Les Indiens Moro du Chaco (Paraguay). *Actas del 36º Congreso Internacional de Americanistas*, vol.3: 223-227. Sevilla.

Sebag, Lucien

1963 Manuscritos inéditos conservados en el Laboratorio de Antropología Social de la EHESS, París (v. Bernand-Muñoz 1977).

Sebag, Lucien

- 1964 Comptrendu de mission chez les Indiens Ayoré du Paraguay et de Bolivie. *L'Homme* 4/2: 126-129.
- 1965a Le chamanisme Ayoreo (I). *L'Homme*, 5/1: 5-32.
(Versión castellana en : J. Zanardini, ed., 2003: 241-278)
- 1965b Le chamanisme Ayoreo (II). *L'Homme*, 5/2: 92-122.
(Versión castellana en : J. Zanardini, ed., 2003: 279-340)

SOUTH AMERICAN INDIAN MISSION

- 1958 *Diccionario castellano-ayoré*. Cochabamba: SIM.
- 1967 *Diccionario ayoré-castellano*. Yoquiday/ Poza Verde: SIM.

Stanley, Deisy Amarilla: v. Amarilla-Stanley.

Suaznábar, Bertha

- 1995a *Género e identidad étnica, situación y posición de género de la mujer ayoré en un contexto de cambios socioculturales*. Tesis de grado. Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.
- 1995b *Mujer ayoreo*. Santa Cruz de la Sierra: APCOB.
- s.f. Género, participación y organización entre los ayoré del oriente boliviano (ms.)

Susnik, Branislava

- 1963 La lengua de los Ayoweo-Moros: nociones generales. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, 8: 1-148.
- 1973 *La lengua de los Ayoweo-Moros. Estructura gramatical y fraseario etnográfico*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.

Terceros, Elba

- 2000 Proceso de saneamiento de las tierras comunitarias de origen ayoreo. En: José A. Martínez (ed.), *Atlas. Territorios indígenas en Bolivia. Situación de las Tierras Comunitarias de Origen (TCO's) y proceso de Titulación: 191-196*. Santa Cruz de la Sierra: Centro de Planificación Territorial Indígena de la CIDOB.

Vallejos-Claros, Bernardo

- 1968 *The Ayoré, their cultural and linguistic identity*. M.A. Thesis. Austin: University of Texas.

Velasco, Luisa Fernanda

- 1998 Pueblo indígena ayoreo. En: Rebeca Ellis, Gonzalo Arauz & Luisa Fernanda Velasco, *Pueblos indígenas y Originarios de Bolivia, vol. 3*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación, Vice-ministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios, Programa Indígena-PNUD.

Vellard, Jehan

- 1972 Les Indiens Ayoreo du Grand Chaco. *Revue de l'Académie des Sciences, Série D*, vol. 274: 3245-3247. París.

Wagner, C. Peter

- 1969 *Defeat of the Bird God*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishers.

Wilbert, Johannes y Karin Simoneau (eds.)

- 1989 *Folk literature of the Ayoreo Indians*. UCLA Latin American Studies, 70 (Contribuciones de: Marcelo Bórmida, Mario Califano, Ugo Casalegno, Celia Olga Mashnshek, Luis M. Oefner, Jonathan Charles Renshaw y Lucien Sebag).

Wilke, Ute

- 1993 Ayoreos in Bolivien: der schmale Grat zur selbstbestimmten Zukunft. *Pogrom*, 173: 45-46.
- 1994 *Indianische Völker Boliviens und "Entwicklung"*. Entwicklungsperspektiven, 55. Kassel: Universität-Gesamthochschule.

Zalm, Robert van der

- 1992 *Zaaghout, tassen en véél meer. Een beschrijving van het landgebruik van de Ayoreoindianen in het subtropisch laagland van Bolivia* (ms.). Arnhem: Universidad Larenstein, Holanda.

Zamora, Kathia y Romy Durán

- 2001 *Culturas bolivianas*. Sucre: Proyecto Sucre Ciudad Universitaria.

Zanardini, José

- 1981 Vida y misterio de los indios Moro Ayoreo. *Suplemento Antropológico*, 16/2: 167-185.
- 1997 *Como hojas al viento*. Asunción: Don Bosco.
- 1999 *Mirando de frente*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 31. Asunción: CEADUC.

Zanardini, José (ed.)

2003 *Cultura del pueblo ayoreo: manual para los docentes*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 44. Asunción: Centro Social Indígena, CEADUC.

Zanardini, José y Walter Biedermann

2001 *Los indígenas del Paraguay*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 39. Asunción: CEADUC.
[Ayoreo: pág. 21-42]

Zerries, Otto

1955 Die Ayoré im Ostbolivien. *Wiener Völkerkundliche Mitteilungen*, 3/2: 218-223.

4. CHAMACOCO / ISHIR

4.1. NOMBRES:

La autodenominación actual es **íšíři, ishíř** ("persona")¹⁷, aunque el genitilicio más empleado en la literatura sigue siendo **chamacoco**. Baldus (1931) menciona, como autodenominación alternativa de las tres tribus que cita, <(h)ório> que significa 'nosotros (exclusivo)'¹⁸ como el **guaraní ore**.

Hay consenso sobre la división de los **chamacoco** en las tres tribus siguientes, citadas de norte a sur:

(1) <xorshió>/ <(h)ório>: Laguna Oira, Bahía Negra, Puerto Mihanovich, río Negro, Fuerte Galpón, y Riacho Achuclábida.

(2) <ebitoso>/ <ebidoso>/ <ybytoso>, cuyo asentamiento principal, según Baldus (1931a, b), era Puerto Voluntad (zona de Pto. Mihanovich). Según el mapa de Baldus (1931b), su territorio se extendía, hacia el sur, hasta la altura

¹⁷ Baldus (1931b) escribe, siguiendo la ortografía alemana, <Öschero>.

¹⁸ Susnik (1972: 108), en su transcripción idiosincrática e ininterpretable, escribe <óři> para referirse a este pronombre de primera persona del plural exclusivo. Si bien las transcripciones erráticas de la autora impiden formarse una idea clara de la pronunciación, este ejemplo confirma la interpretación semántica de esta palabra.

de Puerto María Auxiliadora. Según el mismo autor (Baldus 1931b: 11), el gentilicio **<ebidoso>** fue transmitido a Belaieff por el hijo del cacique Wiwí, como autodenominación de su tribu.

(3) **<tumerehā>/ <tomaráxo>/ <tomarxa>**¹⁹ o **<chamacoco bravo>**, el grupo meridional de los **ishir**, cuyo asentamiento principal solía ser la zona del Km. 69 en la línea del ferrocarril de Puerto Sastre, a la altura del paralelo 22°.

Cordeu (1988-91), sin embargo, divide los grupos **ishir** de la manera siguiente: (1) septentrionales: **<ebidoso>** y **<xório>**, (2) meridionales: **<xéiwo>**, y (3) **<tomaráxo>**, originalmente en el interior. El mismo autor, en otro trabajo (1989a), presenta el cuadro consensual arriba citado.

Muchos autores solían llamar el conjunto de los **<hório>** y los **<ebidoso> <chamacocos mansos>**, contraponiéndoles a los **<tumerehā>**, denominados **<chamacoco bravos>**.

Citando datos de Susnik, Bernand Muñoz (1977: 112-113) nombra como sigue los clanes patrilineares **chamacoco**: **<kutumarxa>**²⁰, **<posiraxa>**²¹, **<timirxa>**²², **<dosipik>**²³, **<taxoro>** y **<namoxo>**²⁴. Tienen todavía otro clan más, pero independiente, llamado **<dicigmisir>**²⁵.

4.2. ASENTAMIENTOS PRINCIPALES:

4.2.1. PARAGUAY:

Este del Dept. del Alto Paraguay, Distrito de Fuerte Olimpo, en Puerto Diana y zona aledaña. Los núcleos de mayor importancia están situados desde Bahía Negra (río Negro) hasta Fuerte Olimpo (banda occidental del río

¹⁹ Talvez corresponda al gentilicio **<timinaha>** de algunas fuentes antiguas.

²⁰ Cordeu (1989a) escribe **<Küt'ümyryxá>**.

²¹ Según Cordeu (1989a), **<Poshyryxá>** era un clan muy numeroso.

²² Cordeu (1989a): **<Tümyryxá>**.

²³ Cordeu (1989a): **<Dosypýk>**.

²⁴ Cordeu (1989a) escribe los nombres de estos dos últimos clanes **<Taxoro>** y **<Namoxó>**.

²⁵ Probablemente corresponde al **<Datz'ümyryxá>** de Cordeu (1989a).

Paraguay): (1) Puerto Caballo [frente al Hito Tripartito, frontera entre Paraguay, Bolivia y Brasil, en la orilla del río Negro, próximo a su desembocadura en el río Paraguay, hacia el norte de Bahía Negra. Los **ybytoso** de este asentamiento son 23 personas, (2) comunidad de Puerto Diana [a 3 kms. al sur de Bahía Negra, con 569 **ybytoso**], (3) Puerto 14 de Mayo/ Karchabalut [entre Bahía Negra, al norte, y Puerto Esperanza, al sur, en la orilla del río Paraguay. Esta comunidad cuenta con un total de 68 **ybytoso**. En la literatura, este asentamiento aparece también bajo los nombres Karcháuete y, últimamente Kárcha Mbaxlút (“Conchal Grande”)], (4) Puerto Esperanza/ Inihta [a 30 kms. al sur de Bahía Negra, en la orilla del río Paraguay, con 418 **ybytoso**. El nombre de esta comunidad aparece, en Stunnenberg (1993), como Önhichta], (5) Misión Santa Teresita [a dos kilómetros al sur de Fuerte Olimpo, donde viven 329 **ybytoso**], (6) Puerto María Elena/ Pitiantuta/ Potrerito, hacia el interior, a 25 kms. al noreste de Puerto Esperanza, con 108 habitantes, entre los cuales los **tomarâho** forman la mayoría (el 90,7%), los restantes siendo casi todos **ybytoso**], (7) Fuerte Olimpo/ Escuela Rural [grupo mixto 26 **ybytoso** y **maskoy**, de la familia **enlhet-enenlhet**] (DGEEC 2003).

Stunnenberg (1993) cita las cinco comunidades **chamacoco** como sigue: (1) Puerto Esperanza, en tres comunidades: (a) Önhichta [que corresponde al número (4) arriba], (b) Wohtuta [en Potrerito, a 25 kms. al noreste de Puerto Esperanza. Para Chase-Sardi et al. (1990), se tratan de 36 familias oriundas de Puerto Diana] y (c) Pechiuta [corresponde probablemente al número (6) arriba], (2) Ylyhurrtá [comunidad asentada en Buena Vista, a unos 30 kms. de Fuerte Olimpo], y (3) Puerto Diana. Según Stunnenberg, dicha comunidad tiene además un desprendimiento en Colonia Dos Estrellas, a 8 km al oeste del centro de Pto. Diana, donde vivían 12 familias radicadas para 1991, a las cuales deben añadirse otras que viven allí solo en determinadas épocas del año;

4.2.2. BRASIL:

Estado Mato Grosso do Sul, município Porto Murtinho: Terra Indígena Kadiwéu. Para 1998, en esta zona predominantemente **kadiwéu** (familia guaykurú), viven también algunos **terêna (arawak)** y **chamacoco**. El total de habitantes, para estos tres grupos indígenas, era de 1.592 personas, de las cuales unas cuarenta serían **chamacoco**. Dicha zona queda situada frente a la localidad paraguaya de Fuerte Olimpo (ISA 2000) .

4.3. DEMOGRAFÍA Y NÚMERO DE HABLANTES:

4.3.1. PARAGUAY:

El censo indígena paraguayo de 2002 registró un total de 1.468 **ybytoso** y 103 **tomarâho** (DGEEC 2003). Los estimados de Chase-Sardi, hacia principios de los años 1970, eran como sigue: 950 **horio** y **ebitoso**, 50 - 1.000 **tomarxa** (Chase-Sardi 1972). Otros estimados: 1.800 **chamakoko** para 1991 (Ethnologue 1992); 963 **chamacoco** (INDI 1982);

4.3.2. BRASIL:

40 **Chamacoco** para 1994 (ISA 2000: 10);

4.4. DATOS DIVERSOS:

De acuerdo con Baldus (1927), el gentilicio <**xamicocos**> aparece por primera vez en el año 1795 bajo la pluma de Francisco Rodrigues do Prado, comandante del fuerte de Coimbra. Ocho años más tarde, un informe afirma que “*Os Xamicocos não deixam de formar uma nação numerosa; pois ocupam, não a grande distância da margem occidental do Paraguay, os terrenos que se estendem desde pouco abaixo da Bahia Negra, 12 leguas ao sul de Coimbra, até as imediações do Sancto Coração e S. Thiago da Província de Chiquitos, sobre os quaes fazem os estragos que podem, cativam mulheres e crianças, que vendem, e se acham entre os Uaicurús [...] no anno de 1801 os mesmos Xamicocos, para que livrarem d'este annual flagello [los guaykurú], mandaram espontaneamente chamar os Uaicurús, venderam-lhes, entre crianças e adultos, mais de 200, contrahiram paz, convidando-os para fazerem a guerra a outros Xamicocos...*” (Ricardo Franco de Almeida Serra, *apud* Baldus 1927: 18).

El interés adicional de aquella cita radica en el hecho de que hace hincapié en el papel de mediadores desempeñado por los **chamacoco** entre los pueblos de las misiones chiquitanas y los **mbayá-guaykurú**. Hacia 1802, a raíz del abandono de la ribera chaqueña por los **mbayá-guaykurú** y **guaná-arawak**, los **chamacoco** empezaron a establecerse cerca del río, empezando sus relaciones con los **kadiwéu** y los blancos.

Baldus (1931b: 14) avanzaba, para el año 1928, que la población **chamacoco** se repartía como sigue: 180-200 <Hório>, 175 <Ebidoso> y un estimado de 1.500 <Tumerehã>.

Baldus (1927) hace notar que el bilingüismo de los **chamacoco** involucra el **castellano** en vez del **guaraní**. Klein & Stark (1977/1983) informaban que a pesar del bilingüismo practicado por la mayoría de los chamacoco, el idioma se mantenía vigente, incluso entre los jóvenes. Los datos del censo de 2002 muestran que la situación de hoy sigue incambiada. De los 1.468 **ybytoso** censados, 1.379 hablan su lengua original en el hogar. Para los **tomarâ-ho**, la cifra es todavía más elevada, con 102 personas que hablan su idioma en casa, de un total de 103 individuos.

Se supone que los antecesores de los **ishir**, en el siglo XVIII, fueron los <timinahá> y los <caitpotorade> de la zona del cerro San Miguel y cabeceras del río Verde. Desde principios del siglo XIX, a raíz de la merma de la influencia **mbayá-caduveo** (grupo **guaykurú**) en la orilla del Paraguay, los **ishir** se fueron deslizando hacia dicho río.

4.5. BIBLIOGRAFÍA:

- Aquino, Aida Luz , Guillermo Sequera y Martha Motte
1993 Relación del indígena Chamacoco con la herpetofauna del Alto Paraguay. *Suplemento Antropológico*, 28: 227-248.
- Balbuena, Flores
1991a *Erpran eyhi (Semilla de avión en Chamacoco)*. S.l.: ILV.
1991b *Tankit (El tambor en chamacoco)*. S.l.: ILV.
- Baldus, Herbert
1927 Os indios Chamacocos e a sua língua. *Revista do Museu Paulista*, 15/2: 5-68.
1931a Notas complementares sobre os índios chamacoco. *Revista do Museu Paulista*, 17/1: 529-551.
1931b *Indianerstudien in nordöstlichen Chaco. Forschungen zur Völkerpsychologie und Sociologie*. Leipzig: Hirschfeld.
1931c Ein Tag der Tumerehan Indianer. *Erdball*, 5: 59-66. Berlín.

Baldus, Herbert

- 1931d Die Allmutter in der Mythologie zweier südamerikanischer Indiamerstämme (Kágaba und Tumerehá). *Archiv für Religionswissenschaft*, 29/214: 285-292.
- 1932 "La mère commune" dans la mythologie de deux tribus sudaméricaines (Kágaba et Tumerehá). *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, 2: 471-479.
- 1939 Herrschaftsbildung und Schichtung bei Naturvölkern Südamerikas. *Archiv für Anthropologie*, 25: 112-130.

Balzan, L.

- 1894 Un po' piu di luce sulla distribuzione di alcune tribù indigene della parte centrale dell'America meridionale. *Archivio per l'Antropologia e l'Etnologia*, 24: 17-29.

Barras, Bruno

- 2004 Life projects : development our way. En: Mario Blaser, Harvey A. Feit y Glenn McRae (eds.), *In the way of development. Indigenous peoples, life projects and globalization*. Londres/ Nueva York: Zed Books.
http://www.crdi.ca/fr/ev-64523-201-1-DO_TOPIC.html

Bassilan, Mallat de

- 1892 Petit vocabulaire des dialectes indiens.. En: *L'Amérique inconnue. D'après le journal de voyages de J. de Brettes*: 264-267. París (Columna chamacoco).

Belaieff, Juan

- 1936 Clanes entre los Chamacocos. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 3/6: 192.
- 1937 El vocabulario chamacoco. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 4/1: 10-47.

Blaser, Mario Eduardo

- 1992a Y ya se es ishir: tradición e identidad en Colonia Potrerito. *Actas del I Congreso Argentino de Americanistas*, vol.2: 57-71. Buenos Aires: Liga Naval Argentina.
- 1992b *Innovando tradiciones. Estrategias para la supervivencia de la cultura local en el asentamiento chamacoco de Palmares*. Tesis de Licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Bs. Aires.

Blaser, Mario Eduardo

- 1994 El emerger de otras voces: discursos globales y textos locales. *Runa. Archivos para las Ciencias del Hombre*, 21: 83-97. Buenos Aires.
- 1996 Historias contestadas, fronteras borrosas: políticas globales entre los Chamacoco. *Suplemento Antropológico*, 31/1-2: 9-66.
- 1997 *The Chamacoco endurance: Global politics in the local village (Paraguay, 1890s-1990s)*. M.A. Thesis, Carleton University.
- 2003 *Governmentalities and authorized imaginations: a (non-modern) story about Indians, nature and development*. Ph.D. diss. Hamilton: Department of Anthropology, McMaster University.
- 2004a 'Way of life' or 'who decides': development, Paraguayan indigenism and the Yshiro people's life project. En: Mario Blaser, Harvey A. Feit y Glenn McRae (eds.), *In the way of development. Indigenous peoples, life projects and globalization*. Londres/ Nueva York: Zed Books.
http://www.crdi.ca/fr/ev-64524-201-1-DO_TOPIC.html
- 2004b Indígenas del Chaco Paraguayo. ¿Proyectos de vida o proyectos de desarrollo? *Suplemento Antropológico*, 39/1: 193-229.

Boggiani, Guido

- 1894a I Ciamacoco. *Bollettino della Società Geografica Italiana, serie 3, vol. 7: 466-510*. Roma.
- 1894b *I Ciamacoco. Conferenza tenuta in Roma alla Società Geografica Italiana il giorno 2 giugno 1894 ed in Firenze alla Società Antropologica il 24 dello stesso mese*. Roma: Presso la Società Romana per l'Antropologia. ("Vocabolario dell'idioma Ciamacoco", pág. 83-122)
- 1894c Notizie etnografiche sulla tribù dei Ciamacoco. *Atti della Società Romana di Antropologia*, 2/1: 9-127. Roma.
- 1898a Etnografía del alto Paraguay. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 18/10-12: 1-15.
- 1898b En favor de los indios chamacocos. *Revista del Instituto Paraguayo*, 18/11: 168-183.
- 1900 Compendio de etnografía paraguaya moderna (III) Los chamacocos. *Revista del Instituto Paraguayo*, Año III, No. 27: 190-206 y No. 29: 190-206.
- 1929 Vocabolario dell'idioma Ciamacoco. Apuntes póstumos de Guido Boggiani, compilados y redactados por Čestmír Loukotka. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, CVIII: 149-175 y 227-241.
- 1941 Véase: Loukotka 1941.

Cardona, G.R.

- 1992 Guido Boggiani "osservatore di lingue". En: M. Leigheb y L. Cerutti (eds.), *Guido Boggiani. Atti del Convegno Internazionale (Novara, 8-9 marzo 1985): 209-218*. Novara: Banca Popolare di Novara.

Cavatrunci, C.

- 1986 Il Chaco di Guido Boggiani: un approccio etnografico. En: M. Leigheb (ed.), *Guido Boggiani pittore, esploratore, etnografo. La vita, i viaggi, le opere: 95-110*. Ornavasso: Regione Piemonte, Tip. Saccardo.

Ceccarelli, L.

- 1965 I Caduveo e i Chamacoco. *Archive per l'antropologia e la etnologia, 95: 145-205*. Florencia.

Comisión de Solidaridad con los Pueblos Indígenas

- 1986 *Campaña por la vida de los tomaraho*. Asunción: Ed. El Gráfico.

Cordeu, Edgardo J.

- 1974 La idea de "mito" en las expresiones narrativas de los indios chamacocos o ishír. *Scripta Ethnologica, 2/2: 75-117*.
- 1976 El Kaamták. Una prestación ritual de los indios chamacoco o ishír. *Scripta Ethnologica, 3/2: 90-100*.
- 1977 Algunos personajes celestes de la mitología ishír (chamacoco). *Suplemento Antropológico, 12/1-2: 7-24*.
- 1978 Los "monexné os lóte" de los indios chamacoco o ishír. La narrativa festiva y la visión etnosociológica de un grupo etnográfico. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología, 12: 19-34*.
- 1979 Notas acerca de la mitología de la muerte de los indios chamacoco o ishír. *Acta Psiquiátrica y Psicología de América Latina, 25/1: 24-33*. Buenos Aires.
- 1980a *Aishtuwénte. Las ideas de deidad en la religiosidad chamacoco*. Tesis de doctorado. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.(Por publicarse en Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología).
- 1980b Una representación arcaica de los fundamentos sacros de la temporalidad. *Escritos de Filosofía, 3/5: 141-156*. Buenos Aires.
- 1983 La condición edénica y la condición humana. Un problema de semántica etnográfica. *Estudios de Filosofía, 12: 95-106*. Buenos Aires.

Cordeu, Edgardo J.

- 1984 Categorías básicas, principios lógicos y redes simbólicas de la cosmovisión de los indios ishír. *Journal of Latin American Lore*, 10/2: 189-275.
- 1985 Los relatos de Bruno Barra. Narrativa oral de los indios chamacoco o ishír. *Suplemento Antropológico*, 21/2.
- 1986a Life, death and the sacred among the Chamacoco. *NAOS. Notes and Materials for the Linguistic Study of the Sacred*, 2/2: 6-11.
- 1986b El origen del cromatismo y la separación cielo/tierra en la mitología chamacoco. *Revista del Museo*, 1: 86-104. Bahía Blanca.
- 1986c Los atuendos shamánicos del Museo Etnográfico: un intento de interpretación simbólica. *Runa*, 16: 103-136.
- 1987 Textos narrativos de los indios chamacoco. En: J. Wilbert y K. Simoneau (eds.), *Folk literature of the Chamacoco Indians*. Los Angeles: UCLA.
- 1988a Algunas etnocategorías narrativas de los Tomaraxo y los Ebitoso del Chaco Boreal. *Suplemento Antropológico*, 23/2: 77-85.
- 1988b Diccionario de mitología americana. Grupo étnico: Chamacoco o Ishir (Chaco Boreal). *Mitológicas*, 3: 23-29. Buenos Aires.
- 1988-91: Xoshyty. Una deidad cazadora y los simbolismos del sexo y la comida en la mitología ishir. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología*, 13: 33-43. Buenos Aires.
- 1989a Los chamacoco o ishir del Chaco Boreal. Algunos aspectos de un proceso de destructuración étnica. *América Indígena*, 49/3: 545-580.
- 1989b Aishtuwénte. Las ideas de deidad en la religiosidad chamacoco. Primera parte. *Suplemento Antropológico*, 24/1: 7-78.
- 1989c Aishtuwénte. Las ideas de la deidad en la religiosidad chamacoco. Segunda parte. *Suplemento Antropológico*, 24/2: 51-85.
- 1990 Algunas focalizaciones semánticas y simbólicas de la mitología de los tomaráxo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, Supplementa*, 8: 43-53.
- 1990-1 Lo cerrado y lo abierto. Arquitectura cosmovisional y patrón cognitivo de los Tomaráxo del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica, Supplementa*, 11: 9-32.
- 1991a Aishtuwénte. Tercera parte (1): Los grados de organización y significación de la experiencia sagrada. *Suplemento Antropológico*, 25/1: 119-211.

- Cordeu, Edgardo J.
- 1991b Aishtuwénte. Las ideas de deidad en la religiosidad chamacoco. Tercera parte (2). *Suplemento Antropológico*, 26/1: 85-166.
- 1991c Aishtuwénte. Las ideas de deidad en la religiosidad chamacoco. Cuarta parte. *Suplemento Antropológico*, 26/2: 147-223.
- 1992a Narrativa erótica ishir o chamacoco del Chaco paraguayo. En: M. Chase-Sardi & A. Siffredi & E. Cordeu, *El gateo de los nuestros. Narrativa erótica indígena del Gran Chaco*: 149-247. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- 1992b El complejo del duelo y el luto entre los chamacoco o ishir del Chaco Boreal. *Papeles de Trabajo*, 2: 47-61. Universidad Nacional de Rosario.
- 1992c Entre la tortuga y el jaguar. Metáforas animales y etno-modelos sociales de los chamacoco del Chaco Boreal. *ANDES, Antropología e Historia*, 5: 71-88. Salta: CEPiHA.
- 1992ch: Aishtuwénte. Las ideas de deidad en la religiosidad chamacoco. Quinta parte. *Suplemento Antropológico*, 27/1: 187-294.
- 1992d Aishtuwénte. Las ideas de deidad en la religiosidad chamacoco. Sexta parte. *Suplemento Antropológico*, 27/2: 167-301.
- 1993 La saga de basybüky. Sujeción intertribal, rencilla étnica y sumisión cognitiva de los ebidos del Chaco Boreal. *Scripta Ethnologica*, 15: 27-50.
- 1994a La mujer-estrella y la maraca: algunas correlaciones funcionales, mitológicas y simbólicas de la sonaja shamánica de los indios tomaraxo. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 15: 23-36. Buenos Aires.
- 1994b Chamacoco. En: Johannes Wilbert (ed.), *Encyclopedia of World Cultures. Volume VII. South America*: 107-110. Boston. MA: G.K. Hall & Co.
- 1994c La saga de basybüky. Sujeción intertribal, rencilla étnica y sumisión cognitiva de los Ebidos del Chaco central. *Suplemento Antropológico*, 29/1-2: 249-298.
- 1995 Una versión inédita de la Saga de Basybüky. Conflicto intertribal e identidad negativa de los chamacoco o ishir del Chaco Boreal. *Primer Congreso Argentino de Americanistas, 1992. V Centenario del Descubrimiento de América (1492-1992)*, vol. 2: 15-29. Buenos Aires: Liga Naval Argentina.

Cordeu, Edgardo J.

- 1997a La religione degli indios chamacoco. En: J. Ries & L. Sullivan (eds.), *Trattato di antropologia del sacro: 231-251. Culture e Religione Indigene in America Centrale e Meridionale*. Milán: Jaca Book-Massimo.
- 1997b Los relatos de Bruno Barras: narrativa oral de los indios Chamacoco o Ishir. *Suplemento Antropológico*, 32/1-2: 189-271.
- 1998a Memorias de un tiempo perdido: una historia oral de los indios Tomaráxo del Chaco Boreal sobre las mitades duales, los caballos y ese amor que se vende y se compra. *II Congreso Argentino de Americanistas, Tomo I*: 125-168. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Americanistas.
- 1998b Los relatos de Bruno Barras. Narrativa oral de los Indios Chamacoco o Ishir. *Suplemento Antropológico*, 33/1-2: 275-359.
- 1998c Los ropajes de lo insólito. Dualidad de las cosmovisiones e ideas del “poder” en tres mitos Tomaraxo. *Scripta Ethnologica*, 20: 7-29.
- 1999a *Transfiguraciones simbólicas. Ciclo ritual de los indios tomáxo del Chaco Boreal*. Quito: Abya-Yala.
- 1999b *Los relatos de Wölkö*. Buenos Aires: Ciudad Argentina.
- 2000 El Rayo y el Oso Hormiguero. La divinación de la lluvia en algunas mitologías chaqueñas. *III Congreso Argentino de Americanistas, Año 1999, tomo 2*: 119-160. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Americanistas.
- 2002 The religion of the Chamacoco (Ishir) Indians. En: Lawrence E. Sullivan (ed.), *Native religions and cultures of Central and South America*: 254-277. Anthropology of the Sacred. Nueva York: Continuum.
- 2003a Palabras de los antiguos: historia y metahistoria entre los ishír del Chaco Boreal. *IV Congreso Argentino de Americanistas, Año 2001, tomo 2*: 121-149. Buenos Aires.
- 2003b Palabras de los antiguos. Historia y metahistoria entre los ishír del Chaco Boreal. En: E. Cordeu et al., *Memorias etnohistóricas del Gran Chaco. Etnias Toba (Qom) y Chamacoco (Ishir)*: 9-22. Buenos Aires.
- 2003c Los tomáxo y los índios cavalheiros. Aportes para la historia de un sistema intertribal. En: E. Cordeu et al., *Memorias etnohistóricas del Gran Chaco. Etnias Toba (Qom) y Chamacoco (Ishir)*: 23-41. Buenos Aires.

Cordeu, Edgardo J.

- 2003d Textos etnohistóricos de los ishír del Chaco Boreal. En: E. Cordeu et al., *Memorias etnohistóricas del Gran Chaco. Etnias Toba (Qom) y Chamacoco (Ishir): 147-496*. Buenos Aires.
- 2003e Miedo y mal en la mitología de los chamacoco (ishír) del Chaco Boreal. Ponencia al 51º Congreso Internacional de Americanistas, Santiago de Chile, Simposio A-14 “La percepción del mal y la estructura del temor en las sociedades etnográficas (Edición electrónica desarrollada por “Servicios de Tecnología de Información”, Universidad de Chile)
- 2003f *Transfiguraciones simbólicas. Ciclo ritual de los indios tomaráho del Chaco Boreal*. Asunción: Centro de Artes Visuales/ Museo del Barro.
- 2004a El Rayo y el Oso Hormiguero. La divinación de la lluvia en algunas mitologías chaqueñas. En: O. Calavia Sáez et al. (eds.), *Paraíso abierto, jardines cerrados. Pueblos indígenas, saberes y biodiversidad: 53-100*. Quito: Abya-Yala.
- 2004b Los tomáraxo y los “índios cavalheiros” (Caduveo). Aportes para la historia de un sistema intertribal. En: M.S. Cipolletti (ed.), *Los Mundos de Abajo y los Mundos de Arriba. Individuo y sociedad en las tierras bajas, en los Andes y más allá. Homenaje a Gerhard Baer en su 70º cumpleaños: 275-312*. Quito: Abya-Yala.
- 2004c Una antinomia retórica y una parodia escénica. El ritual de Xoxlé de los indios tomaráxo del Chaco Boreal. *Etnia, 46/47: 59-70*. Olavarria: Museo Municipal Dámaso Arce/ Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- 2006 Develando a Isis. Apertura y conversión simbólica de la religión secreta de los chamacoco (ishír) del Chaco Boreal durante el siglo XX. *V Congreso Argentino de Americanistas, tomo II: 95-122*. Buenos Aires.

Cordeu, Edgardo J. y José Braunstein

- 1974 Los "aparatos" de un shamán chamacoco. Contribución al estudio de la parafernalia shamánica. *Scripta Ethnologica, 2/2: 121-139*.

Cordeu, Edgardo J. y Miguel de Los Ríos

- 1982 Un enfoque estructural de las variaciones socioculturales de los cazaadores-recolectores del Gran Chaco. *Scripta Ethnologica, 17/1-2: 132-195*.

- Cordeu, Edgardo, Emma S. Illia y Blanca Montevechio
1993-4: El duelo y el luto. Etnología y psicología de los idearios de la mujer. *Runa*, 21: 131-155.
- Cordeu, Edgardo y Alejandra Siffredi
1978 La expresión de lo numinoso en dos mitologías del Gran Chaco (Apuntes sobre el mito y la intuición de la potencia entre los Chamacoco y Chorote. *Revista del Instituto de Antropología*, 6: 159-196. Universidad Nacional de Córdoba.
1988 Caleidoscopios de la razón. Análisis simbólico de cuatro mitos chaqueños. *Journal of Latin American Lore*, 14/1: 123-154.
- Chase-Sardi, Miguel
1972 *La situación actual de los indígenas en el Paraguay*. Asunción: CEADUC.
1987 *Derecho consuetudinario chamacoco*. Asunción: Asociación Indigenista del Paraguay/ R.P. Ediciones.
- DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICAS, ENCUESTAS Y CENOS (DGEEC)
2003 *II Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002. Pueblos indígenas del Paraguay. Resultados finales*. Asunción: Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos.
- Escobar, Ticio
2000 *La maldición de Nemur. Acerca del arte, el mito y el ritual de los indígenas Ishir del Gran Chaco Paraguayo*. Asunción: Centro de Artes Visuales/ Museo del Barro.
- Feick, K.
1917 Die Caraguatabast-Knüpfereien der Chamacoco und Tumanaha. *Veröffentlichungen des oberhessischen Museums und der Geilschen Sammlung zu Giessen*, 2: 1-54.
- Ferrer de Arréllaga, Renée y Chamacoco Ogwa
1994 *Desde el encendido corazón del monte*. Asunción: Arandurã Ed.
- Frič, Alberto Vojtěch
1918 *Mezi Indiány*. Praga.
1908 Die unbekannten Stämme des Chaco Boreal. *Globus*, 96/2: 24-28.

Frič, Alberto Vojtěch

1977 *Indiáni Jižní Ameriky*. Praga: Orbis.

2000 *Alberto Vojtěch Frič: Čerwuiš aneb Z Pacheka do Pacheka oklikou přes střední Evropu*. Praga: Titanic.

Frič, Alberto Vojtěch y Paul Radin

1906 Notes on the mask-dances of the Chamacoco. *Man*, 6: 116-119.

Frič, Pavel e Yvonna Fričová

1997 *Guido Boggiani fotograf (1861-1901)*. Praga: Titanic (con CD-Rom).

Hartmann, Günther

1985 Die Sammlung von Alberto Vojtěch Frič im Museum für Völkerkunde von Berlin. *Annals of the Náprstek Museum*, 13.

Instituto Socioambiental

2000 *Povos indígenas no Brasil, 1996/2000*. São Paulo: Instituto Socioambiental.

Klein, Harriet E. Manelis y Louisa R. Stark

1977 Indian languages of the Paraguayan Chaco. *Anthropological Linguistics*, 19/8: 378-401.

1983 Las lenguas indígenas del Chaco Paraguayo. En: Bernard Pottier (ed.), *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas (traducción de Klein & Stark 1977).

Loukotka, Čestmír

1929a Contribuciones a la lingüística sudamericana. Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas rankeles, guahibo, piaroa, toba, pilagá, tumanahá, caduveo etc. *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, 1/1: 75-106.

1929b Véase: Boggiani, 1929.

1930 Contribuciones a la Lingüística Sudamericana. Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas Chamacoco, Sanapaná, Angaité y Sapukí. *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán*, 1/3: 557-592.

1941 Supplementi al vocabolario Chamacoco estratti dai manoscritti inediti di Guido Boggiani. *Centro Italiano di Studi Americani, Comitato Etnologico*, vol. 1: 15-31.

- Mantegazza, P.
- 1894 Recensione a G. Boggiani "I Ciamacoco" (Conferenza tenuta in Roma alla Società Geografica Italiana il giorno 2 giugno 1894 e in Firenze alla Società Antropologica il 24 dello stesso mese e pubblicata in "Atti della Società Romana di Antropologia", vol. II, fasc. I). *Archivio per l'Antropologia e l'Etnologia*, 29: 298-299.
- Métraux, Alfred
- 1943 A myth of the Chamacoco Indians and its social significance. *Journal of American Folklore*, 56/220: 113-119.
- MISIÓN A NUEVAS TRIBUS
- 2000 *Diccionario išhíro (chamacoco)-español, español-išhíro (chamacoco)*. Asunción: Misión a Nuevas Tribus.
- Prin, Albert
- 1930 *Les Missions Salésiennes*. Tournai: Librairie de l'Oratoire Saint-Charles (IV parte: "Au Paraguay")
- PROYECTO PRO-SALUD DE LA COMUNIDAD CHAMACOCO (iSHÍR)
- 1996 *Ana hutíta tata: uje ñor hmíkér hn uje ñor aabo shúrha (el embarazo y el parto en Chamacoco y Castellano)*. Puerto Diana, Alto Paraguay.
- Regehr, W.
- 1983 *La situación socio-económica de los chamacoco del Alto Paraguay y el terreno de Puerto Melaza*. Asunción: Conferencia Episcopal Paraguaya/ Equipo Pastoral de Misiones.
- Roy, Aníbal
- 1991 *ñlpiyot (El tigre en chamacoco)*. S.l.: ILV.
- Scotti, Pietro
- 1949 La collezione etnografica sudamericana di Guido Boggiani. Parte III: Ciamacoco e Tumanahá. *Rivista di Biologia Coloniale*, 9: 93-108.
- Sequera, Guillermo
- 2002 A la búsqueda de una cultura desconocida. Los Tomárahó del Alto Paraguay. *Suplemento Antropológico*, 37/2.
- 2006 *Tomáraho. La resistencia anticipada*. Tomo I. Biblioteca Paraguaya de Antropología, 51. Asunción: CEADUC.

Spadafora, Ana María

- 2006 Historias de mitos y mitos de la historia. Interpretaciones nativas sobre el deterioro socioambiental entre los Chamacoco o Ishir (Alto Paraguay). *V Congreso Argentino de Americanistas, tomo II: 251-268*. Buenos Aires.

Steinen, Karl von den

- 1895 Die Schamakoko-Indianer (nach Guido Boggiani "I Ciamacoco"). *Globus, 67/21: 325-330*.

Stunnenberg, Peter W.

- 1993 *Entitled to land. The incorporation of the Paraguayan and Argentinian Gran Chaco and the spatial marginalization of the Indian people*. Nijmegen Studies in Development and Cultural Change, Nr. 15. Saarbrücken/ Fort Lauderdale: Verlag Breitenbach Publishers.

Susnik, Branislava

- 1957a Estructura de la lengua chamacoco-ebitoso (con fraseario del dialecto Ebitoso). *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Andrés Barbero, Etnolingüística I*.

- 1957b *Estudios chamacoco, Parte 1. Organización social, mitológica y chamanismo*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

- 1957c Estudios chamacoco, Parte 2. Motivos mitológicos del ciclo no-anabsónico. Documentario del ciclo anabsónico. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico: 1-39*.

- 1969 *Chamacoco I. Cambio cultural*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

- 1970 *Chamacoco II: Diccionario etnográfico*. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

- 1972 *Familia zamuko: Čamakoko-ayoweo*. Lenguas Chaqueñas II. Asunción: Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

- 1974 *Etnografía paraguaya I*. Asunción: Manuales del Museo Etnográfico "Andrés Barbero".

Ulrich, Matthew y Rosemary Ulrich

- 1990a *Aprendamos el alfabeto chamacoco. Edición de prueba*. Puerto Diana: ILV.

- 1990b *Yichewlo (Manual en Chamacoco)*. Puerto Diana: ILV.

- 1990c *Letra Ӄ'r ahwoso par oxhürshur (Alfabeto chamacoco para pintar)*. S.l.: ILV.

Ulrich, Matthew y Rosemary Ulrich

1990d *Yerahlo eyok ler ñír ahwoso (Cartilla graduada en chamacoco).*

Puerto Diana: ILV/ Parcialidad Indígena Chamacoco.

1993a *Oyayuwat (Anaconda gigante en chamacoco).* Asunción: ILV/ Comunidades Chamacocas.

1993b *Mohníhne ñpiyot hn pokorzta, hutíta 1 (Cuentos folklóricos: El tigre y el mono).* Asunción: ILV/ Comunidades Chamacocas.

1993c *Mohníhne ñpiyot hõr loshípo, hutíta 2 (Cuentos folklóricos: El tigre con los animales).* Asunción: ILV/ Comunidades Chamacocas.

Wilbert, Johannes y Karin Simoneau (eds.)

1987 *Folk literature of the Chamakoko Indians.* Los Angeles: UCLA Latin American Studies 64 (Contribuciones de: José de Alarcón y Cañedo,

Juan Belaieff, Edgardo Jorge Cordeu, Alberto Vojtěch Frič, Alfred

Métraux y Riccardo Pittini).

Zanardini, José y Walter Biedermann

2001 *Los indígenas del Paraguay.* Biblioteca Paraguaya de Antropología, 39. Asunción: CEADUC.

[Ishir: pág. 45-60]

Zarratea, Tadeo.

1987 Derecho consuetudinario Chamacoco. Primer compendio de derecho indígena. *Suplemento Antropológico*, 22/2: 233-239.